

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
«ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
ΣΤΟ ΝΕΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ»

Ελένη – Άννα Δ. Μπουνάκη

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ:

**Ένα σύστημα αυτόματης ανάλυσης κειμένων της Νέας Ελληνικής:
μέθοδος μορφολογικής περιγραφής και ηλεκτρονικής κωδικοποίησης
των τραπεζικών όρων**

Τριμελής επιτροπή

Επιβλέπουσα: Π. Κυριακοπούλου

Α. Αναστασιάδη - Συμεωνίδη

Δ. Χρυσουλίδης

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2010

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ:

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	2
ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ	3
ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ	4
ΕΙΣΑΓΩΓΗ	5
1. ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ	7
2. ΤΑ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΑ ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΚΑ ΛΕΞΙΚΑ, ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ UNITEX ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΚΛΙΣΗΣ GENEREFLEXION	8
2.1. ΤΑ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΑ ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΚΑ ΛΕΞΙΚΑ	8
2.2.ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ UNITEX	9
2.3. ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΚΛΙΣΗΣ GENEREFLEXION	10
3. ΟΙ ΠΗΓΕΣ ΠΟΥ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΗΚΑΝ ΚΑΙ Η ΣΥΛΛΟΓΗ ΤΩΝ ΤΡΑΠΕΖΙΚΩΝ ΟΡΩΝ	13
3.1. ΟΙ ΠΗΓΕΣ ΠΟΥ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΗΚΑΝ	13
3.2. Η ΣΥΛΛΟΓΗ ΤΩΝ ΤΡΑΠΕΖΙΚΩΝ ΟΡΩΝ	15
4. ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΣΥΛΛΟΓΗ ΚΑΙ ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΟΡΩΝ	22
4.1. ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΣΥΛΛΟΓΗ ΤΩΝ ΟΡΩΝ	22
4.2. ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΟΡΩΝ	26
5. ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΛΛΟΓΗΣ ΣΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ UNITEX	35
ΕΠΙΛΟΓΟΣ	37
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	38
ΠΗΓΕΣ	39
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ	43

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Θα ήθελα να ευχαριστήσω την επιβλέπουσα καθηγήτρια κ. Π. Κυριακοπούλου για την επίβλεψη της εργασίας μου και τη συμπαράστασή της. Θα ήθελα να εκφράσω τις θερμές μου ευχαριστίες και στην υποψήφια διδάκτορα Ελένη Τζιάφα για τη σημαντική βοήθειά της. Επίσης ευχαριστώ τα μέλη της επιτροπής, την κ. Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη και τον κ. Δημήτριο Χρυσουλίδη για τις χρήσιμες παρατηρήσεις τους.

ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ:

A	επίθετο
ADV	επίρρημα
CONJ	σύνδεσμος
DET	προσδιοριστής
N	ουσιαστικό
PART	μόριο
PREP	πρόθεση
PRO	αντωνυμία
βλ.	βλέπε
π.χ.	παραδείγματος χάρη
κτλ.	και τα λοιπά
κ.ά.	και άλλα

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η εποχή, την οποία διανύουμε, επιτάσσει την εξοικείωση του καθενός από μας, με μία ειδική ορολογία οικονομικών και τραπεζικών όρων που μεταδίδεται από όλα τα μέσα μαζικής ενημέρωσης, μέσω του προφορικού και του γραπτού λόγου. Επομένως, είναι πλέον αναγκαία η αναζήτηση της σχετικής ορολογίας, σε λεξικά και γλωσσάρια, για να μπορέσει να κατανοήσει κανείς τη γλώσσα της τηλεόρασης, του ραδιοφώνου, αλλά και του διαδικτύου, το οποίο έχει μπει στην καθημερινότητά μας την τελευταία δεκαετία και εξελίσσεται στο πλαίσιο της σύγχρονης ψηφιακής τεχνολογίας. Το διαδίκτυο, λοιπόν, μπορεί να βοηθήσει τον καθένα από μας, όσον αφορά την εύρεση και τη σημασία της ειδικής ορολογίας, την οποία θα βρούμε σε ένα πλήθος ηλεκτρονικών κειμένων.

Με γνώμονα τις ιδιαίτερες απαιτήσεις της εποχής μας σχετικά με την ειδική ορολογία, που έχει σχέση με οικονομικά θέματα, και την εύρεσή τους στο διαδίκτυο, δημιουργήθηκε μέσα από έρευνα μια συλλογή τραπεζικών όρων, η οποία αποτελεί το θέμα αυτής της εργασίας.

Πιο συγκεκριμένα, η παρούσα εργασία πραγματεύεται την έρευνα και τη δημιουργία μιας συλλογής τραπεζικών όρων της ελληνικής γλώσσας, καθώς και την ηλεκτρονική κωδικοποίησή τους και αποτελεί μια συμμετοχή στην προσπάθεια που διενεργείται από το Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου, του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, στο οποίο επικεφαλής είναι η κ. Π. Κυριακοπούλου, για την αυτόματη ανάλυση της ελληνικής γλώσσας. Η μελέτη αυτή πραγματοποιείται στο πλαίσιο του Διατμηματικού Μεταπτυχιακού Προγράμματος «Επιστήμες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας στο Νέο Οικονομικό Περιβάλλον». Αυτή η εργασία εντάσσεται στο γενικότερο πλαίσιο ανάλυσης της Νεοελληνικής γλώσσας, με τη βοήθεια ενός συστήματος αυτόματης ανάλυσης κειμένων, έτσι ώστε να μπορούν να εφαρμόζονται σε οποιοδήποτε λογισμικό σύστημα αυτόματης ανάλυσης και επεξεργασίας φυσικών γλωσσών.

Στόχος αυτής της εργασίας είναι η συμβολή στην προσπάθεια δημιουργίας λεξικών, τα οποία θα χρησιμοποιηθούν για την υλοποίηση του συστήματος αυτόματης ανάλυσης **Unitex** (βλ. 2.2 αναλυτικότερα). Το Unitex είναι ένα γλωσσικό περιβάλλον ανάπτυξης, που χρησιμοποιείται για την εκτενή περιγραφή των ζωντανών γλωσσών και την αποτελεσματική εφαρμογή του σε κείμενα μεγάλου όγκου, σε πραγματικό χρόνο. Το σύστημα αυτό, ανάλυσης φυσικών γλωσσών, βασίζεται στη χρήση τυποποιημένων ηλεκτρονικών λεξικών, τα οποία

συμπληρώνονται με τυποποιημένες γραμματικές. Τα τυποποιημένα λεξικά, που αποτελούν τη βάση αυτού του είδους συστημάτων, είναι γενικά και ορολογικά, τα οποία ενημερώνονται με γλωσσολογικές πληροφορίες (μορφολογικές, συντακτικές, σημασιολογικές) και με γραμματικές.¹

Στην εν λόγω εργασία θα διενεργηθεί μια έρευνα για τη δημιουργία ενός λεξικού τραπεζικής ορολογίας, της οποίας η ανάλυση και η κωδικοποίηση γίνεται σε μορφολογικό επίπεδο. Η έρευνα στηρίζεται στις αρχές του Laboratoire d' Automatique et Documentaire Linguistique (L.A.D.L).

Το πρώτο μέρος αυτής της εργασίας αναφέρεται σε μια ιστορική αναδρομή για την επιστήμη της ορολογίας. Το δεύτερο μέρος πραγματεύεται την ανάλυση των ηλεκτρονικών μορφολογικών λεξικών, του συστήματος Unitex και του προγράμματος αυτόματης κλίσης, Genereflexion. Το τρίτο μέρος αναφέρεται στις πηγές που χρησιμοποιήθηκαν για την υλοποίηση της συλλογής, καθώς και στην περιγραφή της. Το τέταρτο μέρος ασχολείται με τα προβλήματα που παρουσιάστηκαν κατά τη συλλογή και κωδικοποίηση των τραπεζικών όρων σε μορφολογικό επίπεδο, αλλά και με την αντιμετώπισή τους. Τέλος, το πέμπτο μέρος αναφέρεται στην εφαρμογή της συλλογής των τραπεζικών όρων στο σύστημα Unitex.

¹ Κυριακοπούλου Π. (2007). *Διδακτικές σημειώσεις «Πληροφορική και Ανάλυση του Λόγου»*, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, σελ. 5.

1) ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Ο όρος «ορολογία» αναφέρεται για πρώτη φορά το 1786 από το γερμανό φιλόσοφο Christian Gottfried Schuetz, καθηγητή του πανεπιστημίου της Ιένα, ως «το σύνολο των όρων και των εννοιών που επιτρέπουν τον καθορισμό μιας φιλοσοφικής θεωρίας». Ο πρώτος, όμως, ορισμός της ορολογίας ουσιαστικά δόθηκε από τον άγγλο William Whewell το 1837: «ένα σύστημα όρων, που χρησιμοποιούνται για την περιγραφή των αντικειμένων της φυσικής ιστορίας». Η έννοια η οποία κυριαρχεί μέχρι σήμερα, «μια συλλογή όρων που περιγράφουν ένα συγκεκριμένο κλάδο», εμφανίζεται στο έργο του Bouillet, Dictionnaire des sciences, des lettres et des arts, το 1864, ως «το σύνολο των τεχνικών όρων μιας επιστήμης ή μιας τέχνης και οι ιδέες που αυτή εκφράζει». Στη συνέχεια, ο Bescherelle προσθέτει, το 1845, μία νέα χροιά στο περιεχόμενο του όρου «ορολογία», περιγράφοντας τον ως «την επιστήμη των τεχνικών όρων ή των ιδεών, που αυτοί εκφράζουν»².

Στην εποχή μας η εξέλιξη των επιστημών είναι πολύ μεγάλη και επομένως η ανάγκη για τη δημιουργία νέων λεξιλογίων είναι ακόμα μεγαλύτερη. Κατά τους Βαλεοντή, Μάντζαρη³ ο όρος ορολογία έχει δύο σημασίες:

α) ο επιστημονικός κλάδος που έχει ως αντικείμενο τη μελέτη των σχέσεων μεταξύ των εννοιών και των κατασημάνσεών τους (όρων, ονομάτων, συμβόλων) και τη διατύπωση αρχών και μεθόδων που διέπουν αυτές τις σχέσεις σε οποιοδήποτε θεματικό πεδίο, καθώς και την εργασία της συλλογής, επεξεργασίας, διαχείρισης και παρουσίασης των ορολογικών δεδομένων σε μία ή περισσότερες γλώσσες, και

β) το σύνολο των όρων που ανήκουν στην ειδική γλώσσα ενός ορισμένου θεματικού πεδίου. Η θεωρία της Ορολογίας διακρίνει *τα αντικείμενα*, που είναι οι οντότητες του εξωτερικού κόσμου, *τις έννοιες*, που είναι οι μονάδες γνώσης, οι οποίες αποτελούν τις νοητικές παραστάσεις των αντικειμένων και *τις κατασημάνσεις* των εννοιών που είναι όροι, ονόματα και σύμβολα.

Με λίγα λόγια η ορολογία είναι το σύνολο των μεθόδων για τη συλλογή, την περιγραφή και την παρουσίαση των όρων των οποίων, σύμφωνα με το Γ. Μπαμπινιώτη, η ιδιαίτερη γλωσσική λειτουργία στην επικοινωνία, τους προσδίδει γλωσσικές ιδιότητες, που τους διαφοροποιούν από

² Παπαβασιλείου Π. (2001). Ανακοίνωση στο 3ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» της ΕΛΕΤΟ, Αθήνα.

³ Βαλεοντής, Κ., Μάντζαρη Ε. (2006). Ανακοίνωση στο 1ο Διεθνές Συνέδριο για τη Μετάφραση και Διερμηνεία – Μετάφραση: Μεταξύ τέχνης και κοινωνικής επιστήμης, Αθήνα.

τη συνήθη χρήση των λέξεων. Οι ιδιότητες τους είναι: ο νεολογικός χαρακτήρας των όρων, η σύνθετη υφή τους, ο επώνυμος χαρακτήρας τους και η πολυμορφία τους.

2) ΤΑ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΑ ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΚΑ ΛΕΞΙΚΑ, ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ UNITEX ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΚΛΙΣΗΣ GENEREFLEXION

Το δεύτερο κεφάλαιο παρουσιάζει το θεωρητικό πλαίσιο στο οποίο στηρίχθηκε η κατασκευή του ηλεκτρονικού λεξικού των τραπεζικών όρων, το πρόγραμμα αυτόματης επεξεργασίας φυσικής γλώσσας, Unitex και το πρόγραμμα αυτόματης κλίσης, Genereflexion.

2.1) ΤΑ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΑ ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΚΑ ΛΕΞΙΚΑ

Τα συστήματα αυτόματης ανάλυσης φυσικής γλώσσας είναι γλωσσικά περιβάλλοντα ανάπτυξης, που επιτρέπουν την τυποποιημένη περιγραφή των φυσικών γλωσσών και την εφαρμογή τους σε σώματα κειμένων μεγάλου μεγέθους με στόχο την αυτόματη επεξεργασία τους σε πραγματικό χρόνο. Πολλά ερευνητικά κέντρα τα χρησιμοποιούν μιας και παρέχουν εργαλεία αυτόματης τυποποίησης και επεξεργασίας σε επίπεδο ορθογραφίας, ορολογίας, μορφολογίας, λεξιλογίου, σύνταξης και σημασιολογίας. Τα συστήματα επεξεργασίας φυσικής γλώσσας αποτελούνται από ένα, δύο ή τρία στάδια ανάλογα με τις εφαρμογές: *την ανάλυση, τη μετάφραση και τη γένεση*. Η ανάλυση διακρίνεται σε τρία επίπεδα αναπαράστασης, την τυπογραφική και μορφολογική ανάλυση, τη συντακτική ανάλυση και τη σημασιολογική ανάλυση.

Η εργασία αυτή επικεντρώνεται στη μορφολογική ανάλυση γι' αυτό και το στάδιο αυτό θα περιγραφεί με περισσότερες λεπτομέρειες. Η μορφολογική ανάλυση κειμένων φυσικών γλωσσών απαιτεί την αναγνώριση των απλών και σύνθετων λέξεών τους, ξεκινώντας από τη μετατροπή όλων των κλιτών τύπων στο λημματικό τύπο. Οι απλές λέξεις αποτελούν «σειρές γραμμάτων που περικλείονται ανάμεσα σε δύο κενά⁴» (M. Silberstein, 1989). Οι σύνθετες λέξεις είναι ένα «σύνολο που αποτελείται από δύο ή περισσότερες λέξεις που δεν μπορούμε να αποχωρίσουμε, γιατί διαφορετικά θα χαθεί η σημασία τους που εκφράζεται, είτε γιατί μόνο αυτό το σύνολο μπορεί να εκφράσει την έννοια που θέλουμε να εκφράσουμε, είτε γιατί οι λέξεις που

⁴ Φίστα Ε. (2007). *Μέθοδος αναπαράστασης προθηματοποιημένων και σύνθετων ρημάτων της Νέας Ελληνικής*. Διδακτορική Διατριβή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

το αποτελούν αποκτούν μέσα σε αυτό το σύνολο ειδική σημασία, η οποία διαφέρει από τη σημασία που έχουν, όταν χρησιμοποιούνται μόνες τους⁵».

Η κατασκευή του μορφολογικού λεξικού των τραπεζικών όρων βασίζεται στη μεθοδολογία που περιγράφουν οι B. Courtois και M. Silberstein (1990) σύμφωνα με την οποία κατασκευάστηκαν τα πρώτα μορφολογικά λεξικά της γαλλικής στο εργαστήριο L.A.D.L (Laboratoire d' Automatique et Documentaire Linguistique). Το σύστημα των ηλεκτρονικών λεξικών DELA (Dictionnaires Electroniques du LADL) δημιουργήθηκε υπό την επίβλεψη του Maurice Gross στο τέλος της δεκαετίας του '80. Αποτελείται από:

- το DELAS, (Dictionnaire Electronique du LADL pour les mots simples), ένα λεξικό απλών λέξεων,
- το DELAC, (Dictionnaire Electronique du LADL pour les mots composés) ένα λεξικό σύνθετων λέξεων.

Αυτά τα λεξικά περιέχουν τους λημματικούς τύπους και με τη χρήση ενός προγράμματος κλίσης, παράγονται όλοι οι κλιτοί τύποι, οι οποίοι συνθέτουν το DELAF (Dictionnaire Electronique du LADL des formes fléchies des mots simples) και το DELACF (Dictionnaire Electronique du LADL des formes fléchies des mots composés). Αυτά τα λεξικά περιέχουν μόνο μορφολογικά στοιχεία, επομένως δεν περιλαμβάνουν τα συντακτικο-σημασιολογικά στοιχεία των λέξεων. Αυτά τα χαρακτηριστικά περιέχονται σε ένα λεξικό-γραμματική, δηλαδή σε ένα συντακτικό λεξικό.

2.2) ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ UNITEX

Το πρόγραμμα ανάλυσης κειμένων, UNITEX, το οποίο κατασκευάστηκε από τον S. Paumier, το 2002, στο Ινστιτούτο Gaspard-Monge του Πανεπιστημίου της Marne-la-Valleé στη Γαλλία, είναι μια πολύχρονη έρευνα που πραγματοποιήθηκε από το εργαστήριο LADL. Είναι ένα γλωσσικό περιβάλλον ανάπτυξης, που χρησιμοποιείται για την εκτενή περιγραφή των ζωντανών γλωσσών σε κείμενα σημαντικού όγκου, σε πραγματικό χρόνο. Υποστηρίζεται από Java runtime

⁵ Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α. (1986). *Η Νεολογία στην Κοινή Νεοελληνική*. Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη, σελ. 133.

environment και τα εξωτερικά του προγράμματα είναι γραμμένα σε γλώσσα C. Το πρόγραμμα αυτό επεξεργάζεται κείμενα και γλωσσικά δεδομένα, που βρίσκονται σε μορφή Unicode. Βασίζεται στη χρήση τυποποιημένων ηλεκτρονικών λεξικών μεγάλου μεγέθους, όπως αυτά που αναφέρονται πιο πάνω, τα οποία συμπληρώνονται με τυποποιημένες γραμματικές. Οι γραμματικές αυτές βασίζονται στη θεωρία των διαδικασιών αυτοματισμού πεπερασμένων καταστάσεων. Στο πλαίσιο της αυτόματης επεξεργασίας των φυσικών γλωσσών, οι τυποποιημένες γραμματικές αναπαριστούν με γράφους αυτομάτων ή μεταβιβαστών μορφολογικές και συντακτικές πληροφορίες.

2.3) ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΚΛΙΣΗΣ GENEREFLEXION

Για να επιτευχθεί η όσο το δυνατόν μεγαλύτερη πληρότητα του λεξικού των τραπεζικών όρων, χρησιμοποιήθηκε το πρόγραμμα αυτόματης κλίσης GENEREFLEXION, που κατασκευάστηκε από την Τίτα Κυριακοπούλου και Safia Mrabti (2001) στο εργαστήριο LADL. Με τη χρήση αυτού του προγράμματος παράχθηκαν όλοι οι κλιτοί λημματικοί τύποι. Κάθε παραγόμενος κλιτός τύπος συνοδεύεται από μορφολογικές πληροφορίες, όπως το λημματικό τύπο, τη γραμματική κατηγορία, το γένος, τον αριθμό και την πτώση. Το σύστημα συμβάλλει επίσης στη διόρθωση της μορφής των παραγόμενων μορφολογικών λέξεων.

Το πρόγραμμα αυτό έχει κατασκευαστεί σε γλώσσα προγραμματισμού C και δέχεται προς επεξεργασία αρχεία σε μορφή απλού κειμένου (*.txt). Το GENEREFLEXION λειτουργεί σε περιβάλλον Windows ή Unix. Το πρόγραμμα αυτό λειτουργεί με συγκεκριμένες εντολές με τη χρήση δυο αρχείων.

π.χ. genereflection Complex2.txt decl.txt results.txt, όπου:

- 1) genereflection, η εντολή
- 2) Complex2.txt, το δεύτερο αρχείο που περιέχει το λεξικό των σύνθετων τραπεζικών όρων στη συγκεκριμένη περίπτωση, στο οποίο κάθε όρος βρίσκεται στο λημματικό του τύπο⁶.

Για παράδειγμα:

άτοκη.A20 πίστω"ση.N265,N

άτοκο.A20 δάνει"ο.N301,N

⁶ Ο λημματικός τύπος των ονομάτων είναι η ονομαστική ενικού και των επιθέτων, η ονομαστική ενικού στο αρσενικό γένος.

άυλες. A20 ακινητοποιήσεις. N265, N, P όπου:

- A20, N265, N301, N265 είναι σύμβολα που δηλώνουν τα επίθετα (A) και τα ουσιαστικά (N) καθώς και οι μορφολογικοί κωδικοί 20, 265, 301 και 265 στους οποίους ανήκουν. Με αυτόν τον τρόπο το κάθε λήμμα αναγνωρίζεται από το πρόγραμμα.
- το σύμβολο (") δηλώνει τη μετατόπιση του τόνου.

3) decl.txt , είναι το τρίτο αρχείο που περιέχει κάθε κωδικό των απλών και σύνθετων λημμάτων, το γένος και τη λίστα με τις καταλήξεις ολόκληρης της κλίσης. Το αρχείο αυτό περιέχει τα κλιτικά διανύσματα. Για παράδειγμα:

A20.1.ος,ου,ο,ε,οι,ων,ους,οι

A20.2.η,ης,η,η,ες,ων,ες,ες

A20.3.ο,ου,ο,ο,α,ων,α,α

N265.2.η,ης. ""εως,η,η, ""εις, ""εων, ""εις, ""εις

N3301.3.0, ου.ιτος,0,0,α, °ών,α,α

όπου 1, 2, 3 είναι 1, το αρσενικό, 2 το θηλυκό και 3 το ουδέτερο γένος και τα σύμβολα ""αφορούν την αλλαγή του τόνου.

4) results.txt, είναι το τέταρτο αρχείο που δημιουργείται με τα αποτελέσματα της αυτόματης κλίσης.

Σύμφωνα με τα παραπάνω παράγονται όλοι οι κλιτοί τύποι των σύνθετων λημμάτων:

άτοκη πίστωση, .N:Nfs:Afs:Vfs

άτοκης πίστωσης, άτοκη πίστωση. N:Gfs

άτοκης πιστώσεως, άτοκη πίστωση. N:Gfs

άτοκες πιστώσεις, άτοκη πίστωση. N:Nfp:Afp:Vfp

άτοκων πιστώσεων, άτοκη πίστωση. N:Gfp

άτοκο δάνειο, .N:Nns:Ans:Vns

άτοκου δανείου, άτοκο δάνειο.N:Gns

άτοκα δάνεια, άτοκο δάνειο.N:Nnp:Anp:Vnp

άτοκων δανείων, άτοκο δάνειο.N:Gnp

άυλες ακινητοποιήσεις, .N:Nfp:Afp:Vfp

άυλων ακινητοποιήσεων, άυλες ακινητοποιήσεις.N:Gfp

Εδώ παρατηρεί κανείς ότι το N δηλώνει την κατηγορία των ουσιαστικών, το Nfs την ονομαστική θηλυκού ενικού αριθμού. Γενικότερα, οι πτώσεις συμβολίζονται με ένα κεφαλαίο λατινικό γράμμα δηλαδή, η ονομαστική N (nominatif), η γενική G (genitif), η αιτιατική A (accusatif) και η δοτική V (vocatif). Το γένος και οι αριθμός συμβολίζονται με τα σύμβολα: ms/mp (masculin singulier/masculin pluriel) αρσενικό στον ενικό αριθμό και πληθυντικό αριθμό, fs/fr (feminin singulier/feminin pluriel) θηλυκό στον ενικό αριθμό και πληθυντικό αριθμό και ns/np (neutre singulier/neutre pluriel) ουδέτερο στον ενικό αριθμό και πληθυντικό αριθμό. Επίσης, τρέχοντας το πρόγραμμα GENEREFLEXION δημιουργείται ένα αρχείο Err.txt, το οποίο περιλαμβάνει όλες τις περιπτώσεις, που απορρίπτονται από το πρόγραμμα. Σε αυτό το αρχείο εμφανίζεται ακόμη μια περιγραφή του λάθους που έχει γίνει.

Η ελληνική έκδοση περιλαμβάνει ηλεκτρονικά λεξικά απλών και σύνθετων λέξεων, τα οποία ενδεικτικά αποτελούνται από 16.559 ρήματα, 210.905 απλά και σύνθετα ουσιαστικά, στα οποία συμπεριλαμβάνονται κοινά και κύρια ονόματα, 46.968 απλά και σύνθετα επίθετα, 12.046 απλά και σύνθετα επιρρήματα, 1288 αρκτικόλεξα και 183 ακρώνυμα. Η έρευνα βρίσκεται σε εξέλιξη και οι κατάλογοι ανανεώνονται με περισσότερα λήμματα. Η ελληνική έκδοση υποστηρίζεται από τυποποιημένες γραμματικές που αφορούν παροιμίες, συντομογραφίες, χρονικές εκφράσεις ημερομηνιών και το αριθμητικό σύστημα.

3) ΟΙ ΠΗΓΕΣ ΠΟΥ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΗΚΑΝ ΚΑΙ Η ΣΥΛΛΟΓΗ ΤΩΝ ΤΡΑΠΕΖΙΚΩΝ ΟΡΩΝ

3.1) ΟΙ ΠΗΓΕΣ ΠΟΥ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΗΚΑΝ

Στη συγκεκριμένη εργασία γίνεται μια προσπάθεια συγκέντρωσης όσο τον δυνατόν περισσότερων τραπεζικών όρων, οι οποίοι συναντώνται κυρίως σε γλωσσάρια που συνοδεύουν τραπεζικά κείμενα. Η αναγνώριση των τραπεζικών όρων και η αποδελτίωσή τους αποτέλεσε μία δύσκολη διαδικασία, μιας και δεν διατίθεται στην αγορά ποικιλία ειδικών λεξικών τραπεζικών όρων. Σε αυτό έγκειται η πρωτοτυπία αυτής της εργασίας. Ωστόσο, καθώς η Νέα Ελληνική γλώσσα διαρκώς εξελίσσεται, είναι αναγκαία και η αντίστοιχη ενημέρωση του λεξιλογίου τραπεζικών όρων.

Στον ηλεκτρονικό τύπο κυκλοφορούν διάφορα γλωσσάρια σχετικά με τον τραπεζικό κλάδο. Τα σημαντικότερα από αυτά, που χρησιμοποιήθηκαν στην εργασία αυτή είναι:

- ✓ ο θησαυρός Ευρονoc⁷. Ο θησαυρός αυτός είναι μια πολύ ενδιαφέρουσα πολύγλωσση πηγή ορολογίας, που αντλείται από τις δημοσιεύσεις των θεσμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- ✓ οι δημοσιεύσεις της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας⁸, π.χ Ετήσιες Εκθέσεις. Η ΕΚΤ παρέχει στην επίσημη ιστοσελίδα της, πολυάριθμες δημοσιεύσεις στα ελληνικά, οι οποίες είναι πλούσιες σε ορολογία, αλλά και ειδικά γλωσσάρια όρων.
- ✓ οι δημοσιεύσεις της Τράπεζας της Ελλάδος⁹ παρέχουν πλήθος όρων.
- ✓ οι εκδόσεις της Ελληνικής Ένωσης Τραπεζών¹⁰.

⁷ Βλ. : http://europa.eu/eurovoc/sg/sga_doc/eurovoc_dif!SERVEUR/menu!prod!MENU?langue=EL

⁸ Βλ. : <http://www.ecb.int/pub/html/index.en.html>

⁹ Βλ. : <http://www.bankofgreece.gr/Pages/el/Publications/default.aspx>

¹⁰ Βλ. : <http://www.hba.gr/Index.asp?Menu=5>

- ✓ η ηλεκτρονική έκδοση του έτους 2007 του αγγλοελληνικού λεξικού ευρωπαϊκών και χρηματιστηριακών όρων του Γεωργίου Ν. Κασκαρέλη, σε συνεργασία με το ΙΝΕ ΟΤΟΕ¹¹.
- ✓ ΙΑΤΕ¹², η μηχανή εύρεσης πολύγλωσσων όρων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Επίσης ένα μεγάλο μέρος του υλικού, που παρουσιάζεται σ' αυτή την εργασία, αποτελείται από γενικά και ειδικά λεξικά, τα οποία διατίθενται στην αγορά όπως:

- ✓ Αγγλικοί Τραπεζικοί Όροι, Γ. Σ. Κρούσκου (1994)
- ✓ Λεξικό Τραπεζικής Οικονομίας, Ν. και Χ. Τότση (1981)
- ✓ Σύγχρονο Αγγλοελληνικό & Ελληνοαγγλικό Λεξικό Εμπορικών – Οικονομικών & Τραπεζικών Όρων, Δ. Μ. Παπαιωάννου (1998)
- ✓ Τρίγλωσσο λεξικό όρων για επιχειρήσεις, Herbert Geisen, Dieter Hamblock, (Μετάφραση: Γιάννης Μοσχάκης) (2005)
- ✓ Λεξικό αγγλοελληνικό, ελληνοαγγλικό εμπορικών, τραπεζικών και χρηματοοικονομικών όρων, Ι. Χρυσοβιτσιώτη και Ι. Σταυρακοπούλου (2001)

Η χρήση των παραπάνω έντυπων λεξικών πραγματοποιήθηκε έτσι, ώστε να επιβεβαιωθεί η προέλευση των όρων, δηλαδή να διαπιστωθεί ότι οι όροι, που θα ενταχθούν στο εν λόγω λεξικό χρησιμοποιούνται στον τραπεζικό τομέα. Αυτό είναι απαραίτητο μιας και ο σκοπός αυτής της συλλογής είναι η καταγραφή και η κωδικοποίηση των όρων της ελληνικής γλώσσας οι οποίοι σχετίζονται με την τραπεζική δραστηριότητα. Για αυτό το λόγο το λεξικό που δημιουργήθηκε, περιέχει γενικότερους οικονομικούς, ασφαλιστικούς και εμπορικούς όρους.

¹¹ Βλ. : <http://www.ine.otoe.gr/ekdoseisDetails.asp?id=361>

¹² Βλ. : <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

3.2) Η ΣΥΛΛΟΓΗ ΤΩΝ ΤΡΑΠΕΖΙΚΩΝ ΟΡΩΝ

Η εν λόγω συλλογή αποτελείται από 478 απλές και 1954 σύνθετες λέξεις. Με την κωδικοποίηση των λημμάτων δημιουργήθηκαν αντίστοιχα 2266 και 8940 κλιτοί τύποι. Θα περιγραφούν οι γραμματικές κατηγορίες των τραπεζικών όρων και θα αναλυθούν οι πηγές από τις οποίες αντλήθηκε το υλικό της συλλογής.

Σε αυτό το σημείο θα πρέπει να γίνει αναφορά στις γραμματικές κατηγορίες των λημμάτων που απαρτίζουν τη συλλογή των όρων:

- 1) απλά ουσιαστικά
- 2) απλά επίθετα
- 3) απλά κύρια ονόματα
- 4) σύνθετα επίθετα
- 5) σύνθετα κύρια ονόματα
- 6) επιρρηματικές φράσεις

Στο λεξικό των απλών λέξεων παρατηρούνται κυρίως ουσιαστικά, επίθετα και κύρια ονόματα. Μεγαλύτερο ενδιαφέρον εμφανίζεται στο λεξικό των σύνθετων λημμάτων, όπου υπάρχουν οι παρακάτω συνδυασμοί.

A) Σύνθετες λέξεις μόνο με ουσιαστικά:

<u>N+N: Ουσιαστικό + Ουσιαστικό</u>	π.χ. <i>ανάκληση επιταγής, ανακύκλωση κεφαλαίων, αίτηση δανείου.</i>
-------------------------------------	--

Σε αυτήν την κατηγορία παρουσιάζονται οι εξής συνδυασμοί:

α) Γράμμα + ουσιαστικό:

π.χ. e-banking,

<u>N+N+N</u>	π.χ. αξία διασφάλισης δανείου.
<u>N+N+N+N</u>	π.χ. ανοικτή εντολή πώλησης αξιών.

B) Σύνθετες λέξεις οι οποίες αποτελούνται από ένα ή παραπάνω ουσιαστικά και ένα ή περισσότερα επίθετα:

<u>N+A+N</u>	π.χ. ανεξαρτησία κεντρικών τραπεζών.
<u>N+N+A+N</u>	π.χ. αντίγραφο κίνησης πιστωτικού λογαριασμού.
<u>N+A+N+N</u>	π.χ. ασφάλιση αστικής ευθύνης αυτοκινήτων.
<u>N+A+A+N</u>	π.χ. ασφάλιση επαγγελματικής αστικής ευθύνης.
<u>A+N</u>	π.χ. ανέκκλητη πίστωση.
<u>A+N+N</u>	π.χ. αυτόματη ανάληψη χρημάτων.
<u>A+N+N+N</u>	π.χ. αντισταθμιστικό υπόλοιπο λογαριασμών

	<i>καταθέσεων.</i>
<u>A+A+N</u>	<i>π.χ. βραχυπρόθεσμη νομισματική στήριξη.</i>
<u>A+A+N+N+N</u>	<i>π.χ. ηλεκτρονικό διατραπεζικό σύστημα συμψηφισμού επιταγών.</i>
<u>A+A+A+N</u>	<i>π.χ. ευρωπαϊκό διατραπεζικό προσφερόμενο επιτόκιο.</i>
<u>A+N+A+N</u>	<i>π.χ. άμεση χρέωση τραπεζικού λογαριασμού.</i>
<u>A+N+N+A+A+N</u>	<i>π.χ. διατραπεζικό σύστημα ανάκτησης εφεδρικών μηχανογραφικών υπηρεσιών.</i>

Γ) Σύνθετες λέξεις στις οποίες περιλαμβάνονται εκτός από ουσιαστικό(-κά) και επίθετα, άρθρα, επιρρήματα, αντωνυμίες και σύνδεσμοι:

α) Σύνθετα που περιλαμβάνουν άρθρα ή και προθέσεις:

<u>N+DET+N</u>	<i>π.χ. ανατίμηση του νομίσματος.</i>
<u>N+N+N+DET+N</u>	<i>π.χ. δείκτης βαθμού χρησιμοποίησης του ενεργητικού.</i>

<u>N+DET+N+N</u>	π.χ. διακύμανση των τιμών συναλλάγματος.
<u>N+N+DET+N+N</u>	π.χ. κράτος-μέλος της ζώνης ευρώ.
<u>N+DET+A+N</u>	π.χ. αξιολόγηση της πιστοληπτικής ικανότητας.
<u>N+DET+A+N+N</u>	π.χ. αρχή της ετήσιας βάσης προϋπολογισμού.
<u>N+N+DET+A+A+N</u>	π.χ. βάση υπολογισμού των υποχρεωτικών ελάχιστων αποθεματικών.
<u>A+N+DET+A+N</u>	π.χ. γενικοί προσανατολισμοί της οικονομικής πολιτικής.
<u>N+PREP+N</u>	π.χ. γραμμάτιο εις διαταγήν.
<u>N+PREP+N+N</u>	π.χ. δάνειο έναντι ενέχυρου χρεογράφων.
<u>N+PREP+N+N+N</u>	π.χ. δάνειο με δέσμευση λογαριασμού ταμιευτηρίου.
<u>N+PREP+N+DET+N+N</u>	π.χ. δάνειο με υποθήκη της κατοικίας διαμονής.

<u>A+N+PREP+DET+N</u>	π.χ. αφαιρετέα απαλλαγή από την αποζημίωση.
<u>N+PREP+A+A+N</u>	π.χ. δικαίωμα με θετική εσωτερική αξία.
<u>N+N+PREP+N</u>	π.χ. δείκτης δαπανών προς πωλήσεις.
<u>N+N+PREP+N</u>	π.χ. δείκτης δαπανών προς πωλήσεις.
<u>N+N+PREP+N+N</u>	π.χ. είσπραξη αξιών για λογαριασμό πελάτη.
<u>N+N+PREP+DET+N</u>	π.χ. δικαίωμα προαίρεσης επί του δείκτη.
<u>N+PREP+A+N</u>	π.χ. δικαίωμα στην τρέχουσα τιμή.
<u>A+N+N+PREP+N</u>	π.χ. ενιαίος χώρος πληρωμών σε ευρώ.
<u>N+PREP+A+N</u>	π.χ. επενδύσεις σε κινητές αξίες.
<u>N+A+PREP+N</u>	π.χ. επιταγή πληρωτέα σε λογαριασμό.
<u>N+PREP+N+PREP+A</u>	π.χ. κάλυψη για ζημιές από τρίτους.

<u>A+N+N+PREP+A+N</u>	π.χ. κοινό κονδύλι επένδυσης με μεταβλητό κεφάλαιο.
<u>A+N+A+PREP+N</u>	π.χ. στεγαστικό δάνειο εξασφαλισμένο με υποθήκη.
<u>N+A+PREP+N+A</u>	π.χ. τιμή καθορισμένη από το χρηματιστήριο.
<u>N+PREP+DET+N+N</u>	π.χ. χώρα εκτός της ζώνης ευρώ.

β) Σύνθετα που περιλαμβάνουν επιρρήματα, αντωνυμίες και συνδέσμους:

<u>ADV+A+N</u>	π.χ. εξαιρετικά βραχυπρόθεσμη χρηματοδότηση.
<u>N+ADV</u>	π.χ. πληρωμή έναντι.
<u>ADV+N+N</u>	π.χ. υπό ένταξη χώρα.
<u>N+ADV+A+N</u>	π.χ. πράξη πιο μακροπρόθεσμης αναχρηματοδότησης.
<u>N+PRO+N</u>	π.χ. δάνειο μίας ημέρας, δάνειο μίας ημέρας.

<u>N+N+PRO+N</u>	π.χ. κατάθεση διάρκειας μιας ημέρας, κατάθεση διάρκειας μίας ημέρας.
<u>N+CONJ+N</u>	π.χ. κεφάλαιο και αποθεματικό.
<u>N+N+CONJ+N+N</u>	π.χ. υπηρεσία έκδοσης και διαχείρισης καρτών.
<u>N+N+CONJ+N</u>	π.χ. κόστος, ασφάλιση και μεταφορά.
<u>A+CONJ+A+N</u>	π.χ. οικονομική και δημοσιονομική πολιτική.
<u>N+N+CONJ+N</u>	π.χ. σύμφωνο σταθερότητας και ανάπτυξης.
<u>N+DET+A+CONJ+A+N</u>	π.χ. στάδια της οικονομικής και νομισματικής πολιτικής.
<u>N+PART+A+N</u>	π.χ. αποδοχή μη επιθυμητών κινδύνων.
<u>N+PART+A</u>	π.χ. κίνδυνος μη ασφαλισμός.
<u>N+PART+A+N+N</u>	π.χ. κατάσταση μη δικαιουμένων βιβλιαρίου επιταγών.

4) ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΣΥΛΛΟΓΗ ΚΑΙ ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΟΡΩΝ

Η δημιουργία του λεξικού τραπεζικής ορολογίας είναι μια προσπάθεια για την αναγνώριση και συλλογή των σχετικών όρων, οι οποίοι απαντούν σε ηλεκτρονικά κείμενα. Κατά την προσπάθεια αυτή παρουσιάστηκαν κάποια προβλήματα, όσον αφορά την επιλογή των όρων, τα οποία περιγράφονται στη συνέχεια:

4.1) ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΣΥΛΛΟΓΗ ΤΩΝ ΟΡΩΝ

Ποικιλίες γραφής¹³:

1) Διπλή γραφή:

Μία από τις δυσκολίες, που συναντάει κανείς κατά τη συλλογή όρων οποιουδήποτε περιεχομένου στην ελληνική γλώσσα, είναι η διπλή γραφή¹⁴. Αυτό το φαινόμενο οφείλεται στο γεγονός ότι τα λήμματα αυτά παράγονται ετυμολογικά από διαφορετική ρίζα ή υπάρχουν διαφορετικές απόψεις για την ετυμολογία των σχετικών λέξεων, η οποία καθορίζει και την ορθογραφία τους. Η διπλή γραφή χρησιμοποιείται χωρίς να αλλάζει η σημασία του σχετικού λήμματος. Για παράδειγμα, στο λεξικό Χρυσοβιτσιώτη - Σταυρακοπούλου¹⁵ περιέχεται το λήμμα τοκοχρεολύσιο. Ανατρέχοντας στο λεξικό του Τριανταφυλλίδη¹⁶ και στο Αντίστροφο Λεξικό της Αναστασιάδη-Συμεωνίδη¹⁷ βλέπει κανείς ότι το συγκεκριμένο λήμμα χρησιμοποιείται επίσης με μία άλλη γραφή (τοκοχρεωλύσιο). Η αναζήτηση του όρου στο διαδίκτυο αποκαλύπτει την ευρύτατη χρήση της λέξεως και με τις δύο ορθογραφίες. Ανάλογο παράδειγμα είναι το *ευρωδολάριο*, το οποίο παρουσιάζεται με αυτήν τη γραφή στο γλωσσάριο Ευρονoc¹⁸ και στο

¹³ Kyriakopoulou P. (2005). *Analyse automatique des textes écrits: le cas du grec modern*, University Studio Press. Θεσσαλονίκη. p. 81

¹⁴ Τζιάφα, Ε. (2005). *Ένα Σύστημα Αυτόματης Ανάλυσης Κειμένων της Νέας Ελληνικής: Μέθοδοι Μορφολογικής Περιγραφής και Ηλεκτρονικής Κωδικοποίησης των Όρων του Χρηματιστηρίου*, Μεταπτυχιακή εργασία, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, σελ. 20.

¹⁵ Χρυσοβιτσιώτη. Ι. Σταυρακοπούλου.Ι. (2001) *Λεξικό Αγγλοελληνικό & Ελληνοαγγλικό Εμπορικών – Τραπεζικών και Χρηματο-Οικονομικών όρων*, Εκδόσεις Παπαζήση, Αθήνα, σελ. 1366.

¹⁶ Βλ. : <http://www.komvos.edu.gr/dictionaries/dictonline/DictOnLineTri.htm>

¹⁷ Βλ. : <http://www.komvos.edu.gr/dictionaries/dictOnLine/DictOnLineRev.htm>

¹⁸ Βλ. : http://europa.eu/eurovoc/PDF/dom_24_EL.pdf

λεξικό Χρυσοβιτσιώτη-Σταυρακοπούλου¹⁹. Αυτό το σύνθετο λήμμα συναντάει κανείς στο διαδίκτυο σε μια απλή αναζήτηση ως *ευρωδολάριο*, μιας και το νόμισμα *δολάριο* απαντάται ευρέως και ως *δολλάριο*²⁰.

2) Τονισμός:

Σ' αυτήν την κατηγορία θα μπορούσε να συμπεριληφθεί και η αλλαγή του τόνου σε ορισμένες λέξεις, όπως στη λέξη *ζημία/ζημιά*, *euribor μιας/μίας εβδομάδας*. Το πρώτο παράδειγμα βρέθηκε στο λεξικό Χρυσοβιτσιώτη-Σταυρακοπούλου ως *ζημία*²¹, ενώ το λεξικό Τριανταφυλλίδη, το οποίο διατίθεται στο διαδίκτυο, αναφέρει το λήμμα και με τις δύο εκδοχές του τόνου, *ζημία* και *ζημιά*.

Συνώνυμες μεταφράσεις²²:

Στην οικονομική ορολογία συναντά κανείς πολλές φορές διαφορετικές μεταφράσεις των ίδιων λέξεων και εκφράσεων. Αυτές οι μεταφράσεις θεωρούνται συνώνυμες. Συνεπώς, εκτός από τη φωνητική μεταγραφή όρων που χρησιμοποιείται πολύ συχνά σε τραπεζικά κείμενα, ένας όρος μπορεί να χρησιμοποιείται με τη μετάφρασή του στην ελληνική, με ένα ή περισσότερους τρόπους. Για παράδειγμα, ο όρος *leasing* αποδίδεται από ειδικό λεξικό: χρηματοδοτική μίσθωση²³, αλλά και χρονομίσθωση σε άρθρο²⁴ της «Καθημερινής» του ηλεκτρονικού τύπου. Επίσης, ο όρος *arbitrage* εμφανίζεται ως διαιτησία ή πρόκριση συναλλαγής στο

¹⁹ Χρυσοβιτσιώτη. Ι. Σταυρακοπούλου.Ι. (2001) *Λεξικό Αγγλοελληνικό & Ελληνοαγγλικό Εμπορικών – Τραπεζικών και Χρηματο-Οικονομικών όρων*, Εκδόσεις Παπαζήση, Αθήνα, σελ. 1246

²⁰ Βλ.: <http://www.bankofgreece.gr/Pages/default.aspx>

²¹ Χρυσοβιτσιώτη. Ι. Σταυρακοπούλου.Ι. (2001) *Λεξικό Αγγλοελληνικό & Ελληνοαγγλικό Εμπορικών – Τραπεζικών και Χρηματο-Οικονομικών όρων*, Εκδόσεις Παπαζήση, Αθήνα, σελ. 1249

²² Kyriakopoulou P. (2005). *Analyse automatique des textes écrits: le cas du grec modern*, University Studio Press. Θεσσαλονίκη. σελ. 17

²³ Χρυσοβιτσιώτη. Ι. Σταυρακοπούλου.Ι. (2001) *Λεξικό Αγγλοελληνικό & Ελληνοαγγλικό Εμπορικών – Τραπεζικών και Χρηματο-Οικονομικών όρων*, Εκδόσεις Παπαζήση, Αθήνα, σελ. 571

²⁴ Βλ.: http://trans.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_carnews_1_06/04/2006_150019

λεξικό Τραπεζικής Οικονομίας του Τότση²⁵, απόδοση η οποία επιβεβαιώνεται και από το γλωσσάριο Eurovoc²⁶.

Ονοματικές οντότητες²⁷:

Στην εν λόγω συλλογή τραπεζικών όρων, περιέχονται οι ονομασίες τραπεζών. Αυτά τα λήμματα αποτελούν μια ειδική κατηγορία κύριων ονομάτων, τα οποία ονομάζονται ονοματικές οντότητες. Στη συλλογή αυτή, οι ονομασίες τραπεζών εμφανίζονται στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα ή συνδυασμός των δύο γλωσσών π.χ. Alpha bank, Alpha τράπεζα, Aspis bank, Aspis τράπεζα, Τράπεζα ασπίς.

Σε αυτό το παράδειγμα παρατηρεί κανείς ότι στην επίσημη ιστοσελίδα²⁸ της Alpha bank, η τράπεζα παρουσιάζεται εξ ολοκλήρου με λατινικά γράμματα. Όμως σε άρθρο της Ναυτεμπορικής²⁹ η ονομασία της είναι: Alpha Τράπεζα.

Παραλλαγές:

1) Παραλλαγή γραφής λημμάτων που περιέχουν αριθμούς³⁰:

Υπάρχουν διαφορετικοί τρόποι γραφής κάποιων λημμάτων που συναντάμε στα τραπεζικά κείμενα, κυρίως εκφράσεων που περιέχουν αριθμούς, οι οποίοι γράφονται και ολογράφως π.χ. euribor 10 μηνών, euribor δέκα μηνών. Στην ηλεκτρονική εφημερίδα «Ναυτεμπορική»³¹ περιγράφονται τα επιτόκια euribor με αριθμούς: euribor 3 μηνών. Σε μία άλλη περίπτωση στον

²⁵ Τότση. Ν. Τότση. Χ. (1981). *Λεξικό της Τραπεζικής Οικονομίας και των Τραπεζικών Συναλλαγών*, Εκδοτικός Οίκος «Πάμισος», Αθήνα, σελ. 32.

²⁶ Βλ.: <http://www.ecb.int/pub/pdf/annrep/ar2008el.pdf>

²⁷ Kyriakopoulou P. (2005). *Analyse automatique des textes écrits: le cas du grec modern*, University Studio Press. Θεσσαλονίκη, p. 25.

²⁸ Βλ.: <http://www.alpha.gr/page/>

²⁹ Βλ.: <http://www.naftemporiki.gr/presspoint/release.asp?id=27444>

³⁰ Voyatzi, S. (2006). *Description morpho-syntaxique et sémantique des adverbes figés de phrase en vue d'un système d'analyse automatique des textes grecs. Morpho-syntactic and semantic description of phrasal frozen adverbs in view of an automatic analyzing system of Greek texts. Volume 2*. Thèse. Université de Marne-La-Vallée.

³¹ Βλ.: <http://www.naftemporiki.gr/markets/chain.asp?chain=euribor>

ηλεκτρονικό τύπο, στην ιστοσελίδα³² της Ελληνικής Ένωσης Τραπεζών μπορεί να βρει κανείς το λήμμα ως *euribor* τριών μηνών.

2) Παραλλαγή γραφής λημμάτων λόγω αφαίρεσης του άρθρου – προσδιοριστή (DET):

Στην παραλλαγή γραφής εκφράσεων, στην οποία εμφανίζεται έλλειψη του προσδιοριστή, οφείλεται κατά ένα μεγάλο βαθμό η διπλή καταχώρηση λημμάτων στη συλλογή τραπεζικών όρων. Ενδεικτικά παραδείγματα είναι: αγοραστική δύναμη του χρήματος/αγοραστική δύναμη χρήματος, αγροτική τράπεζα της Ελλάδος/ αγροτική τράπεζα Ελλάδος, ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων/των κεφαλαίων, απόσβεση κεφαλαίου/του κεφαλαίου και ζώνη ευρώ/του ευρώ. Στην ιστοσελίδα της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας σε όλα τα κείμενα η έκφραση αυτή παρουσιάζεται ως *ζώνη του ευρώ*. Στο γλωσσάρι *Eurovoc*, ο οποίος είναι ένας πολύγλωσσος θησαυρός που καλύπτει μια ευρεία ορολογία από όλους τους τομείς δραστηριότητας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων η έκφραση εμφανίζεται ως *ζώνη ευρώ*.

3) Το ενωτικό³³:

Στα τραπεζικά κείμενα γίνεται ιδιαίτερη χρήση του ενωτικού, όπως στο παράδειγμα: κράτος – μέλος και κράτος μέλος. Το γλωσσάριο *Eurovoc*³⁴ περιέχει την εκδοχή κατά την οποία δεν χρησιμοποιείται το ενωτικό. Στην ετήσια έκθεση³⁵ του 2008 της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, σε όλο το κείμενο αναφέρεται ως κράτος-μέλος. Αυτό επιβάλλει τη διπλή ή ακόμη και την τριπλή καταχώρηση αυτών των εκφράσεων στη συλλογή των όρων, μιας και τα λήμματα, στα οποία παρατηρείται το ενωτικό περιλαμβάνονται στον ηλεκτρονικό τύπο με ή χωρίς κενά πριν και μετά το ενωτικό.

Οι δυσκολίες που αναφέρθηκαν πιο πάνω αντιμετωπίστηκαν με την εκτενή και την όσο το δυνατόν λεπτομερέστερη έρευνα των λημμάτων στον ηλεκτρονικό τύπο, έτσι ώστε να εξακριβωθεί η ύπαρξη των λημμάτων, των οποίων απαιτείται η διπλή καταχώριση.

³² Βλ.: <http://www.hba.gr/epitokia/euribor30.asp>

³³ Kyriakopoulou P. (2005). *Analyse automatique des textes écrits: le cas du grec modern*, University Studio Press. Θεσσαλονίκη, p. 13.

³⁴ Βλ.: http://europa.eu/eurovoc/PDF/dom_24_EL.pdf

³⁵ Βλ.: <http://www.ecb.int/pub/pdf/annrep/ar2008el.pdf>

4.2) ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΟΡΩΝ

Κατά την κωδικοποίηση των τραπεζικών όρων παρουσιάστηκαν οι παρακάτω δυσκολίες:

Διπλός τονισμός:

Ο διπλός τονισμός κάποιων λημμάτων δημιουργεί δυσκολία στην κωδικοποίηση των όρων. Για παράδειγμα, τα λήμματα έντυπο, ενέχυρο στην γενική πτώση ενικού και πληθυντικού αριθμού απαντούν σε πολλά ηλεκτρονικά κείμενα ως έντυπου/εντύπου, έντυπων/εντύπων και θησαυροφυλάκιου/θησαυροφυλακίου. Σε αυτή την περίπτωση χρησιμοποιήθηκε ένας μόνο κωδικός που παράγει και τους δύο τύπους της γενικής:

→ *θυρίδα.N202 θησαυροφυλάκι"ου.N327,N,-G2*

θυρίδα θησαυροφυλάκιου,.N:Nfs:Afs:Vfs

θυρίδα θησαυροφυλακίου,θυρίδα θησαυροφυλάκιου.N:Nfs:Afs:Vfs

θυρίδας θησαυροφυλάκιου,θυρίδα θησαυροφυλάκιου.N:Gfs

θυρίδας θησαυροφυλακίου,θυρίδα θησαυροφυλάκιου.N:Gfs

θυρίδες θησαυροφυλάκιων,θυρίδα θησαυροφυλάκιου.N:Nfp:Afp:Vfp

θυρίδες θησαυροφυλακίων,θυρίδα θησαυροφυλάκιου.N:Nfp:Afp:Vfp

θυρίδων θησαυροφυλάκιων,θυρίδα θησαυροφυλάκιου.N:Gfp

θυρίδων θησαυροφυλακίων,θυρίδα θησαυροφυλάκιου.N:Gfp

→ *έντυ"πο.N327 εμβά"σματος.N365,N,S,-G2*

έντυπο εμβάσματος,.N:Nns:Ans:Vns

έντυπου εμβάσματος,έντυπο εμβάσματος.N:Gns

εντύπου εμβάσματος,έντυπο εμβάσματος.N:Gns

έντυπα εμβασμάτων,έντυπο εμβάσματος.N:Nhp:Anp:Vhp

έντυπων εμβασμάτων,έντυπο εμβάσματος.N:Ghp

εντύπων εμβασμάτων,έντυπο εμβάσματος.N:Ghp

Λόγιοι τύποι:

Στην οικονομική ορολογία και κατ' επέκταση στην τραπεζική απαντούν πολλοί λόγιοι τύποι, οι οποίοι χρησιμοποιούνται με την ίδια συχνότητα στον ηλεκτρονικό τύπο με αυτούς της δημοτικής. Υπάρχουν κάποια επίθετα που εμφανίζουν διπλοτυπία στο θηλυκό³⁶, π.χ. *τοκοφόρος απαίτηση/τοκοφόρα απαίτηση, τοκοφόρος ημερομηνία/τοκοφόρα ημερομηνία*. Ένα άλλο παράδειγμα είναι το λήμμα *λογαριασμός όψεως/όψης*. Παρ' όλο που η πιο συχνή χρήση αυτού του σύνθετου λήμματος είναι ο λόγιος τύπος, κάποιες φορές το συναντάμε και με τον τύπο της δημοτικής. Στην πρώτη περίπτωση του λόγιου τύπου επιθέτου, χρησιμοποιήθηκαν δύο κωδικοί, ένα για το λόγιο τύπο και ένα γι' αυτόν της δημοτικής. Στη δεύτερη περίπτωση χρησιμοποιήθηκε ένας κωδικός, για να εκφραστεί η γενική ενικού.

→ *τοκοφόρα.A30 απαίτη"ση.N265,N*

→ *τοκοφόρα.A30 ημερομηνία.N232,N,S*

→ *τοκοφόρος.A13 απαίτη"ση.N265,N*

→ *τοκοφόρος.A13 ημερομηνία.N232,N,S*

τοκοφόρας απαίτησης,τοκοφόρα απαίτηση.N:Gfs

τοκοφόρας απαιτήσεως,τοκοφόρα απαίτηση.N:Gfs

τοκοφόρες απαιτήσεις,τοκοφόρα απαίτηση.N:Nfp:Afp:Vfp

τοκοφόρων απαιτήσεων,τοκοφόρα απαίτηση.N:Gfp

τοκοφόρα ημερομηνία,.N:Nfs:Afs:Vfs

τοκοφόρας ημερομηνίας,τοκοφόρα ημερομηνία.N:Gfs

τοκοφόρος απαίτηση,.N:Nfs

τοκοφόρου απαίτησης,τοκοφόρος απαίτηση.N:Gfs

τοκοφόρου απαιτήσεως,τοκοφόρος απαίτηση.N:Gfs

τοκοφόρο απαίτηση,τοκοφόρος απαίτηση.N:Afs

³⁶ Καζαντζή. Δ. (2003). Ένα σύστημα αυτόματης ανάλυσης κειμένων της Νέας Ελληνικής: μέθοδοι αυτόματης αναγνώρισης επιθέτων, Μεταπτυχιακή Εργασία, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, σελ. 20.

τοκοφόρε απαίτηση, τοκοφόρος απαίτηση. N: Vfs
 τοκοφόροι απαιτήσεις, τοκοφόρος απαίτηση. N: Nfr: Vfr
 τοκοφόρων απαιτήσεων, τοκοφόρος απαίτηση. N: Gfr
 τοκοφόρους απαιτήσεις, τοκοφόρος απαίτηση. N: Afr
 τοκοφόρος ημερομηνία, .N: Nfs
 τοκοφόρου ημερομηνίας, τοκοφόρος ημερομηνία. N: Gfs
 τοκοφόρο ημερομηνία, τοκοφόρος ημερομηνία. N: Afs
 τοκοφόρε ημερομηνία, τοκοφόρος ημερομηνία. N: Vfs

→ λογαριασμός. N122 όψης. N2513, N, -GS2
 λογαριασμός όψης, .N: Nms
 λογαριασμός όψεως, λογαριασμός όψης. N: Nms
 λογαριασμού όψης, λογαριασμός όψης. N: Gms
 λογαριασμού όψεως, λογαριασμός όψης. N: Gms
 λογαριασμό όψης, λογαριασμός όψης. N: Ams
 λογαριασμό όψεως, λογαριασμός όψης. N: Ams
 λογαριασμέ όψης, λογαριασμός όψης. N: Vms
 λογαριασμέ όψεως, λογαριασμός όψης. N: Vms
 λογαριασμοί όψης, λογαριασμός όψης. N: Nmp: Vmp
 λογαριασμοί όψεως, λογαριασμός όψης. N: Nmp: Vmp
 λογαριασμών όψης, λογαριασμός όψης. N: Gmp
 λογαριασμών όψεως, λογαριασμός όψης. N: Gmp
 λογαριασμούς όψης, λογαριασμός όψης. N: Amp
 λογαριασμούς όψεως, λογαριασμός όψης. N: Amp

Δάνεια και λήμματα με λατινικούς χαρακτήρες:

Υπάρχουν λήμματα, τα οποία χρησιμοποιούνται αυτούσια στα ηλεκτρονικά κείμενα με λατινικά γράμματα ή με την φωνητική μεταγραφή τους, π.χ λήζιγκ, φάκτοριγκ libor, euribor, αλλά και σύνθετα λήμματα, π.χ. web-banking. Στα παραπάνω λήμματα δόθηκε κωδικός άκλιτης λέξης, εφόσον δεν έχουν κλιτούς τύπους.

Μερικά παραδείγματα κωδικοποίησης και κλίσης από τα πιο πάνω λήμματα:

→ *libor.N305,N*

libor,libor.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

→ *λήζιγκ.N305,N*

λήζιγκ,λήζιγκ.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

→ *web.N305-banking.N305,N*

web-banking,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

Σε αυτό το σημείο, αξίζει να σημειωθεί ότι στη συγκεκριμένη συλλογή τραπεζικών όρων συμπεριλαμβάνονται ονομασίες τραπεζών, που απαντούν με δύο γραφές συνήθως, στην ελληνική και τη λατινική, στα ηλεκτρονικά κείμενα. Έτσι με τον ίδιο τρόπο κωδικοποιήθηκαν και οι τραπεζικές ονομασίες με τους λατινικούς χαρακτήρες, όπως Alpha Bank, Eurobank, καθώς και η περίπτωση όπου έχουμε ένα σύνθετο λήμμα, στο οποίο μόνο η μία λέξη είναι με λατινική γραφή, π.χ. alpha τράπεζα. Έτσι παράγεται η κλίση τους με τη χρήση κωδικού άκλιτης λέξης:

→ *alpha.N305 bank.N305,N*

alpha bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

→ *eurobank.N305,N*

eurobank,eurobank.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

→ *alpha.N305 τράπεζα.N235,N,S*

alpha τράπεζα,.N:Nns:Ans:Vns

alpha τράπεζας,alpha τράπεζα.N:Gns

alpha τραπεζής,alpha τράπεζα.N:Gns

Αριθμός και πτώση κλίσης λημμάτων:

Μία άλλη δυσκολία με πολλή μεγάλη συχνότητα είναι η κωδικοποίηση λημμάτων τα οποία απαντούν μόνο στον ενικό ή μόνο στον πληθυντικό αριθμό, π.χ. ανταγωνιστικότητα, απελευθέρωση, αποπληθωρισμός, προβολές, καθώς και βραχυπρόθεσμη πίστη, δημόσια οικονομικά κτλ. Τα παραπάνω λήμματα αποτελούν είτε απλές λέξεις, οι οποίες όμως αποκτούν ένα ιδιαίτερο νόημα σε ένα τραπεζικό συγκείμενο, είτε τραπεζικούς όρους, που χρησιμοποιούνται στα κείμενα μόνο σε μία πτώση. Ο αριθμός κλίσης των όρων αυτών ελέγχθηκε με τη βοήθεια του διαδικτύου και διασταυρώθηκε σε γενικά και ειδικά λεξικά, έτσι ώστε να διαπιστωθεί ο αριθμός κλίσης με τον οποίο εμφανίζονται στον ηλεκτρονικό τύπο. Για την αντιμετώπιση αυτής της δυσκολίας εφαρμόστηκαν τα παρακάτω φίλτρα.

Μερικά παραδείγματα κωδικοποίησης και κλίσης:

→ ανταγωνιστικότη"τα.N246,N,S

ανταγωνιστικότητα,ανταγωνιστικότητα.N:Nfs:Afs:Vfs

ανταγωνιστικότης,ανταγωνιστικότητα.N+sv:Nfs:Vfs

ανταγωνιστικότητας,ανταγωνιστικότητα.N:Gfs

ανταγωνιστικότητος,ανταγωνιστικότητα.N+sv:Gfs

→ προβολές.N251,N,P

προβολές,προβολές.N:Nfp:Afp:Vfp

προβολών,προβολές.N:Gfp

→ βραχυπρόθεσμη.A20 πίστη.N261,N,S

βραχυπρόθεσμη πίστη,.N:Nfs:Afs:Vfs

βραχυπρόθεσμης πίστης,βραχυπρόθεσμη πίστη.N:Gfs

βραχυπρόθεσμης πίστεως,βραχυπρόθεσμη πίστη.N:Gfs

→ δημόσια.A30 οικονομικά.N300,N,P

δημόσια οικονομικά,.N:Nnp:Anp:Vnp

δημόσιων οικονομικών,δημόσια οικονομικά.N:Gnp

Σ' αυτήν την κατηγορία ανήκει ένα άλλο συχνό φαινόμενο που αφορά τη δυσκολία κωδικοποίησης σύνθετων λημμάτων, όταν μεταξύ του πρώτου και του δεύτερου συνθετικού

εμφανίζεται το άρθρο - προσδιοριστής π.χ. ανατίμηση του νομίσματος. Το άρθρο κωδικοποιείται ως άκλιτη λέξη ,οπότε αυτά τα λήμματα πρέπει να καταχωρηθούν δύο φορές με την εφαρμογή δύο διαφορετικών φίλτρων, ένα για τη γενική ενικού και ένα για τη γενική του πληθυντικού αριθμού και το άρθρο στη γενική ενικού και πληθυντικού.

→ ανατίμη"ση.N265 του.DET νομί"σματος.N365,N,-GS3

→ ανατίμη"ση.N265 των.DET νομι"σμάτων.N365,N,-GP3

ανατίμηση του νομίσματος,.N:Nfs:Afs:Vfs

ανατίμησης του νομίσματος,ανατίμηση του νομίσματος.N:Gfs

ανατιμήσεως του νομίσματος,ανατίμηση του νομίσματος.N:Gfs

ανατιμήσεις του νομίσματος,ανατίμηση του νομίσματος.N:Nfp:Afp:Vfp

ανατιμήσεων του νομίσματος,ανατίμηση του νομίσματος.N:Gfp

ανατίμηση των νομισμάτων,.N:Nfs:Afs:Vfs

ανατίμησης των νομισμάτων,ανατίμηση των νομισμάτων.N:Gfs

ανατιμήσεως των νομισμάτων,ανατίμηση των νομισμάτων.N:Gfs

ανατιμήσεις των νομισμάτων,ανατίμηση των νομισμάτων.N:Nfp:Afp:Vfp

ανατιμήσεων των νομισμάτων,ανατίμηση των νομισμάτων.N:Gfp

Ένα άλλο πρόβλημα, που πρέπει να αναφερθεί σ' αυτό το σημείο, είναι η πτώση της δοτικής. Στα τραπεζικά κείμενα υπάρχουν κάποιες εκφράσεις που αποτελούνται από λήμμα, το οποίο βρίσκεται στη δοτική. Στις περιπτώσεις αυτές, μιας και δεν έχει δημιουργηθεί κωδικός για αυτήν την πτώση χρησιμοποιήθηκαν κωδικοί άκλιτων ουσιαστικών, όπως:

→ αγορά.N242 επί.PREP πιστώσει.N305,N,-AS3

αγορά επί πιστώσει,.N:Nfs:Afs:Vfs

αγοράς επί πιστώσει,αγορά επί πιστώσει.N:Gfs

αγορές επί πιστώσει,αγορά επί πιστώσει.N:Nfp:Afp:Vfp

αγορών επί πιστώσει,αγορά επί πιστώσει.N:Gfp

→ αγορά.N242 τοις.DET μετρητοίς.N305 με.PREP άμεση.A20 παράδοση.N264,N,-AS5,-AS6

αγορά τοις μετρητοίς με άμεση παράδοση,.N:Nfs:Afs:Vfs

αγοράς τοις μετρητοίς με άμεση παράδοση,αγορά τοις μετρητοίς με άμεση παράδοση.N:Gfs
αγορές τοις μετρητοίς με άμεση παράδοση,αγορά τοις μετρητοίς με άμεση
παράδοση.N:Nfp:Afp:Vfp

αγορών τοις μετρητοίς με άμεση παράδοση,αγορά τοις μετρητοίς με άμεση παράδοση.N:Gfp
→ αξιόγρα"φο.N327 πληρωτέο.N311 επί.PREP τη.DET εμφανίσει.N305,N

αξιόγραφο πληρωτέο επί τη εμφανίσει,.N:Nns:Ans:Vns

αξιόγραφου πληρωτέου επί τη εμφανίσει,αξιόγραφο πληρωτέο επί τη εμφανίσει.N:Gns

αξιογράφου πληρωτέου επί τη εμφανίσει,αξιόγραφο πληρωτέο επί τη εμφανίσει.N:Gns

αξιόγραφα πληρωτέα επί τη εμφανίσει,αξιόγραφο πληρωτέο επί τη εμφανίσει.N:Nhp:Anp:Vhp

αξιόγραφων πληρωτέων επί τη εμφανίσει,αξιόγραφο πληρωτέο επί τη εμφανίσει.N:Ghp

αξιογράφων πληρωτέων επί τη εμφανίσει,αξιόγραφο πληρωτέο επί τη εμφανίσει.N:Ghp

Μετοχές

Μια ακόμη δυσκολία, που παρουσιάστηκε κατά την κωδικοποίηση των απλών λημμάτων, είναι η κωδικοποίηση των μετοχών που τονίζονται στην προπαραλήγουσα, αλλά χρησιμοποιούνται και ως ουσιαστικά. Μερικά παραδείγματα: αντισυμβαλλόμενος, ασφαλιζόμενος, εναγόμενος κ.ά. Αυτές οι λέξεις, ως μετοχές κατεβάζουν τον τόνο στην παραλήγουσα, στη γενική ενικού και πληθυντικού και ως ουσιαστικοποιημένες μετοχές διατηρούν τον τόνο. Για αυτόν το λόγο, τα συγκεκριμένα λήμματα κωδικοποιήθηκαν δυο φορές. Στην μία περίπτωση, της μετοχής, δόθηκε κωδικός επιθέτου και στη δεύτερη της ουσιαστικοποιημένης μετοχής δόθηκε κωδικός ουσιαστικού.

Έτσι έχουμε:

→ αντισυμβαλλόμε"νος.N125,N

→ αντισυμβαλλόμενος.A20,A

αντισυμβαλλόμενος,αντισυμβαλλόμενος.N:Nms

αντισυμβαλλομένου,αντισυμβαλλόμενος.N:Gms

αντισυμβαλλόμενο,αντισυμβαλλόμενος.N:Ams

αντισυμβαλλόμενε,αντισυμβαλλόμενος.N:Vms

αντισυμβαλλόμενοι, αντισυμβαλλόμενος. N: Nmp: Vmp
 αντισυμβαλλομένων, αντισυμβαλλόμενος. N: Gmp
 αντισυμβαλλομένους, αντισυμβαλλόμενος. N: Amp
 αντισυμβαλλόμενος, αντισυμβαλλόμενος. A: Nms
 αντισυμβαλλόμενου, αντισυμβαλλόμενος. A: Gms: Gns
 αντισυμβαλλόμενο, αντισυμβαλλόμενος. A: Ams: Nns: Ans: Vns
 αντισυμβαλλόμενε, αντισυμβαλλόμενος. A: Vms
 αντισυμβαλλόμενοι, αντισυμβαλλόμενος. A: Nmp: Vmp
 αντισυμβαλλομένων, αντισυμβαλλόμενος. A: Gmp: Gfp: Gnp
 αντισυμβαλλομένους, αντισυμβαλλόμενος. A: Amp
 αντισυμβαλλόμενη, αντισυμβαλλόμενος. A: Nfs: Afs: Vfs
 αντισυμβαλλόμενης, αντισυμβαλλόμενος. A: Gfs
 αντισυμβαλλόμενες, αντισυμβαλλόμενος. A: Nfp: Afp: Vfp
 αντισυμβαλλόμενα, αντισυμβαλλόμενος. A: Nnp: Anp: Vnp

→ ασφαλιζόμε"νος. N125, N

→ ασφαλιζόμενος. A20, A

ασφαλιζόμενος, ασφαλιζόμενος. N: Nms
 ασφαλιζομένου, ασφαλιζόμενος. N: Gms
 ασφαλιζόμενο, ασφαλιζόμενος. N: Ams
 ασφαλιζόμενε, ασφαλιζόμενος. N: Vms
 ασφαλιζόμενοι, ασφαλιζόμενος. N: Nmp: Vmp
 ασφαλιζομένων, ασφαλιζόμενος. N: Gmp
 ασφαλιζομένους, ασφαλιζόμενος. N: Amp
 ασφαλιζόμενος, ασφαλιζόμενος. A: Nms
 ασφαλιζόμενου, ασφαλιζόμενος. A: Gms: Gns
 ασφαλιζόμενο, ασφαλιζόμενος. A: Ams: Nns: Ans: Vns
 ασφαλιζόμενε, ασφαλιζόμενος. A: Vms

ασφαλιζόμενοι, ασφαλιζόμενος. A: Nmp: Vmp
 ασφαλιζόμενων, ασφαλιζόμενος. A: Gmp: Gfp: Gnp
 ασφαλιζόμενους, ασφαλιζόμενος. A: Amp
 ασφαλιζόμενη, ασφαλιζόμενος. A: Nfs: Afs: Vfs
 ασφαλιζόμενης, ασφαλιζόμενος. A: Gfs
 ασφαλιζόμενες, ασφαλιζόμενος. A: Nfp: Afp: Vfp

→ εναγόμε"νος. N125, N
 → εναγόμενος. A20, A
 εναγόμενος, εναγόμενος. N: Nms
 εναγομένου, εναγόμενος. N: Gms
 εναγόμενο, εναγόμενος. N: Ams
 εναγόμενε, εναγόμενος. N: Vms
 εναγόμενοι, εναγόμενος. N: Nmp: Vmp
 εναγομένων, εναγόμενος. N: Gmp
 εναγομένους, εναγόμενος. N: Amp
 εναγόμενος, εναγόμενος. A: Nms
 εναγόμενου, εναγόμενος. A: Gms: Gns
 εναγόμενο, εναγόμενος. A: Ams: Nns: Ans: Vns
 εναγόμενε, εναγόμενος. A: Vms
 εναγόμενοι, εναγόμενος. A: Nmp: Vmp
 εναγόμενων, εναγόμενος. A: Gmp: Gfp: Gnp
 εναγόμενους, εναγόμενος. A: Amp
 εναγόμενη, εναγόμενος. A: Nfs: Afs: Vfs
 εναγόμενης, εναγόμενος. A: Gfs
 εναγόμενες, εναγόμενος. A: Nfp: Afp: Vfp
 εναγόμενα, εναγόμενος. A: Nnp: Anp: Vnp

5) ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΛΛΟΓΗΣ ΣΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ UNITEX

Η εν λόγω συλλογή των τραπεζικών όρων εφαρμόστηκε στο σύστημα αυτόματης ανάλυσης, Unitex³⁷, έτσι ώστε να αποδειχθεί η χρησιμότητά της. Αρχικά, με την εισαγωγή των λεξικών απλών και σύνθετων λημμάτων στο σύστημα στην κατάλληλη μορφή αρχείων πραγματοποιήθηκε ένας έλεγχος για τη σωστή κωδικοποίηση των λημμάτων. Στη συνέχεια, επιλέχθηκε το κείμενο της Έκθεσης του Διοικητή της Τράπεζας Ελλάδος³⁸ (200.000 λέξεων), στο οποίο διαπιστώθηκε η χρήση των απλών και σύνθετων λημμάτων, καθώς και η συχνότητα με την οποία εμφανίζονται. Η εφαρμογή της συλλογής στο σύστημα Unitex είχε ως αποτέλεσμα την αναγνώριση 590 απλών και 312 σύνθετων λημμάτων. Το συγκεκριμένο κείμενο περιέχει ένα αρκετά μεγάλο αριθμό τραπεζικών όρων, των οποίων έγινε συλλογή με την παρούσα εργασία, και η ακριβής κάλυψη της ορολογίας του κειμένου είναι της τάξης του 5%. Το ποσοστό αυτό δικαιολογείται, εφόσον χρησιμοποιήθηκε ένα μόνο ειδικό λεξικό. Ένα δείγμα των λημμάτων τα οποία αναγνωρίστηκαν στο κείμενο που χρησιμοποιήθηκε, παρουσιάζεται παρακάτω:

Απλά λήμματα:

τα "Περιβάλλον και Αειφόρος Ανάπτυξη", "[Ανταγωνιστικότητα](#) και Επιχειρηματικότητα II", "Ψηφιακή κτυακό της τόπο Εναρμονισμένους Δείκτες [Ανταγωνιστικότητας](#) (ΕνΔΑ – HCIs) με βάση τους ΕνΔΤΚ. {S} όν (σταθερές αγοραίες τιμές έτους 2000) [Αξία](#) σε εκατ. ευρώ Ετήσιες εκατοστιαίες μεταβολές 2000 2 Όγκος συναλλαγών (τετρ. μέτρα) 2. {S}3 [Αξία](#) συναλλαγών 36,8 -21,7 -39,6 36,6 -23,5 -41,2 41,1 συναλλαγών (εκατ. ευρώ) 2007 2008 2009 [Αξία](#) συναλλαγών Εκατοστιαία διάρθρωση [Αξία](#) συναλλαγών Ε έκδοση νέων μετοχών. {S} Πίνακας Χ. {S}9 [Αξία](#) και διάρθρωση χρηματιστηριακών συναλλαγών (εκατ. ε εις χρηματιστηριακών μεγεθών 192 Χ. {S}9 [Αξία](#) και διάρθρωση χρηματιστηριακών συναλλαγών 193 Χ. {S 9 [Αξία](#) συναλλαγών Εκατοστιαία διάρθρωση [Αξία](#) συναλλαγών Εκατοστιαία διάρθρωση [Αξία](#) συναλλαγών Ε η [Αξία](#) συναλλαγών Εκατοστιαία διάρθρωση [Αξία](#) συναλλαγών Εκατοστιαία διάρθρωση Μετοχών 121.266,6 ία ενεργητικού των αμοιβαίων κεφαλαίων [Αξία](#) ενεργητικού Έτος Αριθμός Σε εκατ. ευρώ % του ΑΕΠ 1 Συναλλαγές Τετραγωνικά μέτρα συναλλαγών [Αξία](#) συναλλαγών Εκατοστιαία μεταβολή Εκατοστιαία μεταβο Ίδρυμα Εκτύπωσης Τραπεζογραμματίων και [Αξιών](#) της Τράπεζας της Ελλάδος ISSN 1105 - 0497 ΠΙΝΑΚΑΣ ρύματος Εκτύπωσης Τραπεζογραμματίων και [Αξιών](#) (ΙΕΤΑ) για λογαριασμό του Ελληνικού Δημοσίου, καθ ιπές επενδύσεις -53.220 -61.273 -59.781 [Απαιτήσεις](#) 78.717 106. {S}695 129.056 Υποχρεώσεις 131.93 230 -154.660 -177.106 -191.985 -214.703 [Απαιτήσεις](#) 0 0 0 0 0 Υποχρεώσεις 124.684 145. {S}230 1 αρτοφυλακίου -149.589 -120.763 -140.044 [Απαιτήσεις](#) 86.848 88.216 92.215 Υποχρεώσεις 236.437 208

³⁷ Βλ. : <http://igm.univ-mlv.fr/~unitex/>

³⁸ Βλ. : <http://www.bankofgreece.gr/BogEkdoseis/ekthdkth2009.pdf>

Σύνθετα λήμματα:

οχρεώσεων -7,1 -4,2 Κεφαλαιακή επάρκεια [Δείκτης Κεφαλαιακής Επάρκειας](#) 10,7 13,2 9,4 11,8 Δείκτη α των τραπεζών. {S} Στο τέλος του 2009 ο [Δείκτης Κεφαλαιακής Επάρκειας](#) (ΔΚΕ) και ο Δείκτης Βασικ τιμών (ετήσιες εκατοστιαίες μεταβολές) [Δείκτης τιμών καταναλωτή](#) Ειδικοί δείκτες ΔTK χωρίς Διατ ς σταθερού επιτοκίου (σταθερό επιτόκιο) [Δημοπρασίες ανταγωνιστικού επιτοκίου](#) (ελάχιστο επιτόκιο) ακής χρηματοδότησης αποδοχής καταθέσεων [Δημοπρασίες σταθερού επιτοκίου](#) (σταθερό επιτόκιο) Δημοπ , σε αποκεντρωμένη βάση, του Συστήματος [Διαχείρισης Ανθρώπινου Δυναμικού](#) (ΣΔΑΔ) και για τη δυνα παγκόσμιο ΑΕΠ αναμένεται, σύμφωνα με το [Διεθνές Νομισματικό Ταμείο](#) (ΔΝΤ), ότι θα αυξηθεί κατά 4 ι σημαντικού ύψους χρηματοδότηση από το [Διεθνές Νομισματικό Ταμείο](#) (ΔΝΤ) και κατά πλειοψηφία ευ σε μετοχές ελληνικών επιχειρήσεων. {S} Η [Διεθνής Επενδυτική Θέση](#) (ΔΕΘ) αποτυπώνει στο τέλος κάθε του Ευρωσυστήματος 57 συναλλαγών 165 4 [Διεθνής επενδυτική θέση](#) 167 V. {S} 1 Ακαθάριστη δαπάνη τη στο Πλαίσιο ΙΧ. {S} 4. {S} Πίνακας ΙΧ. {S} 5 [Διεθνής επενδυτική θέση](#) (εκατ. ευρώ) 2007 2008 1 2009* 1 ά γεωγραφική περιοχή προορισμού ΙΧ. {S} 5 [Διεθνής επενδυτική θέση](#) Χ. {S} 1 Ελληνική συμβολή στα βασ Α Ακαθάριστο εξωτερικό χρέος ΠΙΝΑΚΑΣ Β [Διεθνής επενδυτική θέση](#) ανά τομέα της οικονομίας ΕΚΘΕΣΗ της με τους μη κατοίκους. {S} Πίνακας Β [Διεθνής επενδυτική θέση](#) ανά τομέα της οικονομίας (εκατ. pecial Data Dissemination Standard) του [Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου](#) (ΔΝΤ), μεταξύ άλλων δημοσ) Ιδιαίτερα σημαντικός ήταν ο ρόλος του [Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου](#), το οποίο προσέφερε την α μελέτης των οικονομολόγων της Τράπεζας [Διεθνών Διακανονισμών](#), προκύπτει το συμπέρασμα ότι η δη

Το σύστημα Unitex εμφάνισε συνολικά 8798 αντιστοιχίες απλών και σύνθετων λημμάτων της τραπεζικής ορολογίας.

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Η συλλογή των τραπεζικών όρων, που δημιουργήθηκε με την παρούσα εργασία, αποτελεί άλλο ένα τυποποιημένο ηλεκτρονικό λεξικό, το οποίο θα χρησιμοποιηθεί από το σύστημα ανάλυσης κειμένων Unitex της Νέας Ελληνικής. Με την προσθήκη των κατάλληλων γραμματικών, δίνεται η δυνατότητα λεξικογραφικής, συντακτικής και σημασιολογικής ανάλυσης μεγάλων σωμάτων κειμένων. Με τη λεξικογραφική ανάλυση πραγματοποιείται η αναγνώριση των λέξεων ενός σώματος κειμένων, η γραμματική τους κατηγορία και μ' αυτόν τον τρόπο μπορεί κανείς να συγκεντρώσει τα απλά και σύνθετα λήμματά του. Η χρησιμότητά του για τους ερευνητές που ασχολούνται με τη γλώσσα, τους γλωσσολόγους και φιλόλογους, είναι σημαντική. Με τη συντακτική και σημασιολογική ανάλυση μπορεί κανείς να εντοπίσει διάφορους συντακτικούς και λεξικούς τύπους με τη μορφή συμφραστικών κειμένων.

Μία άλλη εφαρμογή των παραπάνω αναλύσεων βρίσκει εφαρμογή σε αυτόματους ηλεκτρονικούς ορθογράφους που χρησιμοποιούνται από προγράμματα επεξεργασίας κειμένων. Οι συγγραφείς και επιμελητές θα διευκολύνονταν σε μεγάλο βαθμό, εάν μπορούσαν να εντοπίσουν ορθογραφικά λάθη σε μία μεγάλη σειρά κειμένων. Το πρόγραμμα Unitex, με τη βοήθεια των ποικίλων λεξικών γενικών και ειδικών όρων και τις τοπικές γραμματικές εξάλειψη αμφισημιών, μπορεί να δώσει λύση σωστής ορθογραφίας σε γενικά και ειδικά κείμενα.

Επιπλέον, η μορφολογική ανάλυση, σε συνδυασμό με την συντακτική και σημασιολογική ανάλυση, ανοίγουν το δρόμο για τη δημιουργία εργαλείων μηχανικής μετάφρασης. Τα περισσότερα εργαλεία μετάφρασης, τα οποία κυκλοφορούν στην αγορά μέχρι σήμερα, δεν προσφέρουν ακριβείς μεταφράσεις κειμένων και κατά συνέπεια οι μεταφραστές τα συμβουλεύονται μόνο για τη μετάφραση λέξεων. Το πρόγραμμα αυτό, με το συνεχή εμπλουτισμό του με λήμματα της Νέας Ελληνικής, που πραγματοποιείται από το Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου, του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης θα βοηθήσει σε σημαντικό βαθμό μελλοντικά, στη δημιουργία προγραμμάτων αυτόματης μετάφρασης.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

ΕΛΛΗΝΟΓΛΩΣΣΗ:

Κυριακοπούλου Π. (2007). *Διδακτικές σημειώσεις «Πληροφορική και Ανάλυση του Λόγου»*, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Ά. (1986). *Η Νεολογία στην Κοινή Νεοελληνική*. Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη.

Παπαβασιλείου Π. (2001). *Ανακοίνωση στο 3ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» της ΕΛΕΤΟ*, Αθήνα.

Βαλεοντής, Κ., Μάντζαρη Ε. (2006). *Ανακοίνωση στο 1ο Διεθνές Συνέδριο για τη Μετάφραση και Διερμηνεία – Μετάφραση: Μεταξύ τέχνης και κοινωνικής επιστήμης*, Αθήνα.

Τζιάφα, Ε. (2005). *Ένα Σύστημα Αυτόματης Ανάλυσης Κειμένων της Νέας Ελληνικής: Μέθοδοι Μορφολογικής Περιγραφής και Ηλεκτρονικής Κωδικοποίησης των Όρων του Χρηματιστηρίου*, Μεταπτυχιακή εργασία, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

Φίστα Ε. (2007). *Μέθοδος αναπαράστασης προθηματοποιημένων και σύνθετων ρημάτων της Νέας Ελληνικής*. Διδακτορική Διατριβή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

Καζαντζή. Δ. (2003). *Ένα σύστημα αυτόματης ανάλυσης κειμένων της Νέας Ελληνικής: μέθοδοι αυτόματης αναγνώρισης επιθέτων*, Μεταπτυχιακή Εργασία, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΗ:

Kyriakopoulou P. (2005). *Analyse automatique des textes écrits: le cas du grec modern*, University Studio Press. Θεσσαλονίκη.

Paumier, S. (2003). *De la Reconnaissance des formes linguistiques à l'analyse syntaxique, Vol. 2: manuel d'Unitex*, Thèse de doctorat, Université Marne-la-Vallée.

Gross, M. (1986). "Lexicon-Grammar, The Representation of Compound Words", *Proceedings of Coling 11th International Conference on Computational Linguistics*, Bonn, University of Bonn.

Voyatzi, S. (2006). *Description morpho-syntaxique et sémantique des adverbes figés de phrase en vue d'un système d'analyse automatique des textes grecs. Morpho-syntactic and semantic description of phrasal frozen adverbs in view of an automatic analyzing system of Greek texts. Volume 2.* Thèse. Université de Marne-La-Vallée.

Courtois, B. & M. Silberztein. (1990). «Les dictionnaires électroniques du français». *Langue Française* 87, Paris: Larousse, pp. 3-4.

Silberztein, M. (1989). *Dictionnaires électroniques et reconnaissance lexicale automatique.* These de doctorat, Université Paris 7.

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ:

<http://igm.univ-mlv.fr/~unitex/>

ΠΗΓΕΣ:

ΕΙΔΙΚΑ ΛΕΞΙΚΑ

Χρυσοβιτσιώτη. Ι. Σταυρακοπούλου.Ι. (2001) *Λεξικό Αγγλοελληνικό & Ελληνοαγγλικό Εμπορικών – Τραπεζικών και Χρηματο-Οικονομικών όρων*, Εκδόσεις Παπαζήση, Αθήνα.

Τότσης. Ν. Τότσης. Χ. (1981). *Λεξικό της Τραπεζικής Οικονομίας και των Τραπεζικών Συναλλαγών*, Εκδοτικός Οίκος «Πάμισος», Αθήνα.

Κρούσκος. Γ. Σ. (1994). *Αγγλικοί Τραπεζικοί Όροι*, Εκδόσεις Παπαζήση, Αθήνα.

Παπαϊωάννου. Δ. Μ. (1998). *Σύγχρονο Αγγλοελληνικό & Ελληνοαγγλικό Λεξικό Εμπορικών – Οικονομικών & Τραπεζικών Όρων*, Εκδόσεις Έλλην, Αθήνα

Geisen. H. Hamblock. D. (Μετάφραση: Γιάννης Μοσχάκης). (2005). *Τρίγλωσσο λεξικό όρων για επιχειρήσεις*, Εκδόσεις Πατάκη, Αθήνα.

ΓΕΝΙΚΑ ΛΕΞΙΚΑ

Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α.(2002). *Αντίστροφο Λεξικό της Νέας Ελληνικής*, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, Θεσσαλονίκη.

Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής (1998), Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, Θεσσαλονίκη.

Μπαμπινιώτης Γ. Δ. (2006). *Μικρό Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε., Αθήνα.

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΕΣ ΠΗΓΕΣ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ:

On-line Τριανταφυλλίδης Λεξικό:

<http://www.komvos.edu.gr/dictionaries/dictonline/dictonlinetri.htm>

Αντίστροφο Λεξικό Αναστασιάδη-Συμεωνίδη:

<http://www.komvos.edu.gr/dictionaries/dictOnLine/DictOnLineRev.htm>

Thesaurus Eurovoc:

http://europa.eu/eurovoc/sg/sga_doc/eurovoc_dif!SERVEUR/menu!prod!MENU?langue=EL

Ετήσια Έκθεση της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (2008):

<http://www.ecb.int/pub/pdf/annrep/ar2008el.pdf>

Η εφαρμογή της Νομισματικής πολιτικής του Ευρώ (2008):

<http://www.ecb.int/pub/pdf/other/gendoc2008el.pdf>

Δημοσιεύσεις Τράπεζας Ελλάδος:

<http://www.bankofgreece.gr/Pages/el/Publications/default.aspx>

Αγγλοελληνικό λεξικό ευρωπαϊκών και χρηματιστηριακών όρων του Γεωργίου Ν. Κασκαρέλη:

<http://www.ine.otoe.gr/ekdoseisDetails.asp?id=361>

Η μηχανή εύρεσης πολύγλωσσων όρων της Ευρωπαϊκής Ένωσης:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Οι εκδόσεις της Ελληνικής Ένωσης Τραπεζών:

<http://www.hba.gr/Index.asp?Menu=5>

Λεξικό οικονομικών όρων:

www.xrima.gr/Lexicon/Lexicon.aspx

Εμπορικό Λεξικό:

http://www.express.gr/xrhstika/level1/157oz_20071207157.php3

Τράπεζες Ελλάδος:

http://el.science.wikia.com/wiki/%CE%A4%CF%81%CE%AC%CF%80%CE%B5%CE%B6%CE%B5%CF%82_%CE%95%CE%BB%CE%BB%CE%AC%CE%B4%CE%B1%CF%82

Στεγαστικά Δάνεια – Λεξικό:

<http://www.moneyexpert.gr/default.aspx?pid=72&la=1>

Λεξικό Επιταγών και Εννοιών:

<http://users.softlab.ece.ntua.gr/~dkoutso/eet/c/c>

Λεξικό Ειδικών Όρων:

<http://www.kranidis-estate.gr/useful.asp?lng=&id=10>

Πληροφορίες Δανείων:

<http://www.insmoney.gr/index.htm>

Έκθεση του Διοικητή της Τράπεζας Ελλάδος:

<http://www.bankofgreece.gr/BogEkdoseis/ekthdkth2009.pdf>

ΑΡΘΡΑ ΕΦΗΜΕΡΙΔΩΝ ΚΑΙ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΕΣ ΤΡΑΠΕΖΩΝ:

Ναυτεμπορική:

<http://www.naftemporiki.gr/presspoint//release.asp?id=27444>

<http://www.naftemporiki.gr/markets/chain.asp?chain=euribor>

Καθημερινή:

http://trans.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_carnews_1_06/04/2006_150019

Alfa Bank:

<http://www.alpha.gr/page/>

Εμπορική Τράπεζα:

http://www.emporiki.gr/cbg/gr/cbg_index.jsp

Εθνική Τράπεζα Ελλάδος:

<http://www.nbg.gr/wps/portal/splash>

Γενική Τράπεζα Ελλάδος:

<http://www.geniki.gr/>

Marfin Bank:

<http://www.marfinbank.gr/MarfinEgnatia/Gr/Docs/Trapeza/Thygatrikes.aspx>

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

ΜΕΡΟΣ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΛΛΟΓΗ ΑΠΛΩΝ ΛΗΜΜΑΤΩΝ:

citybank,citybank.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

eurobank,eurobank.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

libor,libor.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

novabank,novabank.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

probank,probank.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

repos,repos.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

spread,spread.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

αβαρία,αβαρία.N:Nfs:Afs:Vfs

αβαρίας,αβαρία.N:Gfs

αβαρίες,αβαρία.N:Nfp:Afp:Vfp

αβαριών,αβαρία.N:Gfp

αγορά,αγορά.N:Nfs:Afs:Vfs

αγοράς,αγορά.N:Gfs

αγορές,αγορά.N:Nfp:Afp:Vfp

αγορών,αγορά.N:Gfp

αγοραστής,αγοραστής.N:Nms

αγοραστή,αγοραστής.N:Gms:Ams:Vms

αγοραστές,αγοραστής.N:Nmp:Amp:Vmp

αγοραστών,αγοραστής.N:Gmp

άδεια,άδεια.N:Nfs:Afs:Vfs

άδειας,άδεια.N:Gfs

αδείας,άδεια.N:Gfs

άδειες,άδεια.N:Nfp:Afp:Vfp

αδειών,άδεια.N:Gfp

αθέτηση,αθέτηση.N:Nfs:Afs:Vfs

αθέτησης,αθέτηση.N:Gfs

αθετήσεως,αθέτηση.N:Gfs

αθετήσεις,αθέτηση.N:Nfp:Afp:Vfp

αθετήσεων,αθέτηση.N:Gfp

αίτηση,αίτηση.N:Nfs:Afs:Vfs

αίτησης,αίτηση.N:Gfs

αιτήσεως,αίτηση.N:Gfs

αιτήσεις,αίτηση.N:Nfp:Afp:Vfp

αιτήσεων,αίτηση.N:Gfp

αιτιότητα,αιτιότητα.N:Nfs:Afs:Vfs

αιτιότης,αιτιότητα.N:Nfs:Vfs

αιτιότητας,αιτιότητα.N:Gfs

αιτιότητος,αιτιότητα.N:Gfs

αιτιότητες,αιτιότητα.N:Nfp:Afp:Vfp

αιτιστήτων,αιτιότητα.N:Gfp

αιτών,αιτών.N:Nms:Vms

αιτούντος,αιτών.N:Gms

αιτούντα,αιτών.N:Ams

αιτούντες,αιτών.N:Nmp:Amp:Vmp

αιούντων,αιτών.N:Gmp

αιούσα,αιτών.N:Nfs:Afs:Vfs

αιούσας,αιτών.N:Gfs

αιούσης,αιτών.N:Gfs

αιούσες,αιτών.N:Nfp:Afp:Vfp

αιουσών,αιτών.N:Gfp

ακυρότητα,ακυρότητα.N:Nfs:Afs:Vfs

ακυρότης,ακυρότητα.N:Nfs:Vfs

ακυρότητας,ακυρότητα.N:Gfs

ακυρότητος,ακυρότητα.N:Gfs

ακυρότητες,ακυρότητα.N:Nfp:Afp:Vfp

ακυροτήτων,ακυρότητα.N:Gfp

ακύρωση,ακύρωση.N:Nfs:Afs:Vfs

ακύρωσης,ακύρωση.N:Gfs

ακυρώσεις,ακύρωση.N:Nfp:Afp:Vfp

ακυρώσεων,ακύρωση.N:Gfp

αμέλεια,αμέλεια.N:Nfs:Afs:Vfs

αμέλειας,αμέλεια.N:Gfs

αμελείας,αμέλεια.N:Gfs

αμέλειες,αμέλεια.N:Nfp:Afp:Vfp

αμελειών,αμέλεια.N:Gfp

αμοιβαιότητα,αμοιβαιότητα.N:Nfs:Afs:Vfs

αμοιβαιότης,αμοιβαιότητα.N:Nfs:Vfs

αμοιβαιότητας,αμοιβαιότητα.N:Gfs

αμοιβαιότητος,αμοιβαιότητα.N:Gfs

αμοιβαιότητες,αμοιβαιότητα.N:Nfp:Afp:Vfp

αμοιβαιότητων,αμοιβαιότητα.N:Gfp

αμοιβή,αμοιβή.N:Nfs:Afs:Vfs

αμοιβής,αμοιβή.N:Gfs

αμοιβές,αμοιβή.N:Nfp:Afp:Vfp

αμοιβών,αμοιβή.N:Gfp

αναγωγή,αναγωγή.N:Nfs:Afs:Vfs

αναγωγής,αναγωγή.N:Gfs

αναγωγές,αναγωγή.N:Nfp:Afp:Vfp

αναγωγών,αναγωγή.N:Gfp

ανάκληση,ανάκληση.N:Nfs:Afs:Vfs

ανάκλησης,ανάκληση.N:Gfs

ανακλήσεις,ανάκληση.N:Nfp:Afp:Vfp

ανακλήσεων, ανάκληση. N:Gfp

ανάκτηση, ανάκτηση. N:Nfs:Afs:Vfs

ανάκτησης, ανάκτηση. N:Gfs

ανακτήσεις, ανάκτηση. N:Nfp:Afp:Vfp

ανακτήσεων, ανάκτηση. N:Gfp

ανάληψη, ανάληψη. N:Nfs:Afs:Vfs

ανάληψης, ανάληψη. N:Gfs

αναλήψεις, ανάληψη. N:Nfp:Afp:Vfp

αναλήψεων, ανάληψη. N:Gfp

αναλογία, αναλογία. N:Nfs:Afs:Vfs

αναλογίας, αναλογία. N:Gfs

αναλογίες, αναλογία. N:Nfp:Afp:Vfp

αναλογιών, αναλογία. N:Gfp

αναλογιστής, αναλογιστής. N:Nms

αναλογιστή, αναλογιστής. N:Gms:Ams:Vms

αναλογιστές, αναλογιστής. N:Nmp:Amp:Vmp

αναλογιστών, αναλογιστής. N:Gmp

ανανέωση, ανανέωση. N:Nfs:Afs:Vfs

ανανέωσης, ανανέωση. N:Gfs

ανανεώσεις, ανανέωση. N:Nfp:Afp:Vfp

ανανεώσεων, ανανέωση. N:Gfp

αναπροεξόφληση,αναπροεξόφληση.N:Nfs:Afs:Vfs

αναπροεξόφλησης,αναπροεξόφληση.N:Gfs

αναπροεξοφλήσεις,αναπροεξόφληση.N:Nfp:Afp:Vfp

αναπροεξοφλήσεων,αναπροεξόφληση.N:Gfp

αναπροσαρμογή,αναπροσαρμογή.N:Nfs:Afs:Vfs

αναπροσαρμογής,αναπροσαρμογή.N:Gfs

αναπροσαρμογές,αναπροσαρμογή.N:Nfp:Afp:Vfp

αναπροσαρμογών,αναπροσαρμογή.N:Gfp

ανάπτυξη,ανάπτυξη.N:Nfs:Afs:Vfs

ανάπτυξης,ανάπτυξη.N:Gfs

αναπτύξεις,ανάπτυξη.N:Nfp:Afp:Vfp

αναπτύξεων,ανάπτυξη.N:Gfp

αναστολή,αναστολή.N:Nfs:Afs:Vfs

αναστολής,αναστολή.N:Gfs

αναστολές,αναστολή.N:Nfp:Afp:Vfp

αναστολών,αναστολή.N:Gfp

ανασφάλιστος,ανασφάλιστος.A:Nms:Nfs

ανασφάλιστου,ανασφάλιστος.A:Gms:Gfs:Gns

ανασφάλιστο,ανασφάλιστος.A:Ams:Afs:Nns:Ans:Vns

ανασφάλιστε,ανασφάλιστος.A:Vms:Vfs

ανασφάλιστοι,ανασφάλιστος.A:Nmp:Vmp:Nfp:Vfp

ανασφάλιστων, ανασφάλιστος. A: Gmp: Gfp: Gnp

ανασφάλιστους, ανασφάλιστος. A: Amp: Afp

ανασφάλιστη, ανασφάλιστος. A: Nfs: Afs: Vfs

ανασφάλιστης, ανασφάλιστος. A: Gfs

ανασφάλιστες, ανασφάλιστος. A: Nfp: Afp: Vfp

ανασφάλιστα, ανασφάλιστος. A: Nnp: Anp: Vnp

ανατοκισμός, ανατοκισμός. N: Nms

ανατοκισμού, ανατοκισμός. N: Gms

ανατοκισμό, ανατοκισμός. N: Ams

ανατοκισμό, ανατοκισμός. N: Vms

ανατοκισμοί, ανατοκισμός. N: Nmp: Vmp

ανατοκισμών, ανατοκισμός. N: Gmp

ανατοκισμούς, ανατοκισμός. N: Amp

αναχρηματοδότηση, αναχρηματοδότηση. N: Nfs: Afs: Vfs

αναχρηματοδότησης, αναχρηματοδότηση. N: Gfs

αναχρηματοδοτήσεως, αναχρηματοδότηση. N: Gfs

αναχρηματοδοτήσεις, αναχρηματοδότηση. N: Nfp: Afp: Vfp

αναχρηματοδοτήσεων, αναχρηματοδότηση. N: Gfp

ανεργία, ανεργία. N: Nfs: Afs: Vfs

ανεργίας, ανεργία. N: Gfs

άνοιγμα, άνοιγμα. N: Nns: Ans: Vns

ανοίγματος, άνοιγμα. N:Gns
ανοίγματα, άνοιγμα. N:Nhp:Anp:Vnp
ανοιγμάτων, άνοιγμα. N:Gnp
ανταγωνισμός, ανταγωνισμός. N:Nms
ανταγωνισμού, ανταγωνισμός. N:Gms
ανταγωνισμό, ανταγωνισμός. N:Ams
ανταγωνισμέ, ανταγωνισμός. N:Vms
ανταγωνιστικότητα, ανταγωνιστικότητα. N:Nfs:Afs:Vfs
ανταγωνιστικότης, ανταγωνιστικότητα. N:Nfs:Vfs
ανταγωνιστικότητας, ανταγωνιστικότητα. N:Gfs
ανταγωνιστικότητος, ανταγωνιστικότητα. N:Gfs
αντάλλαγμα, αντάλλαγμα. N:Nns:Ans:Vns
ανταλλάγματος, αντάλλαγμα. N:Gns
ανταλλάγματα, αντάλλαγμα. N:Nhp:Anp:Vnp
ανταλλαγμάτων, αντάλλαγμα. N:Gnp
ανταποκριτής, ανταποκριτής. N:Nms
ανταποκριτή, ανταποκριτής. N:Gms:Ams:Vms
ανταποκριτές, ανταποκριτής. N:Nmp:Amp:Vmp
ανταποκριτών, ανταποκριτής. N:Gmp
αντασφάλιση, αντασφάλιση. N:Nfs:Afs:Vfs
αντασφάλισης, αντασφάλιση. N:Gfs

αντασφαλίσεις,αντασφάλιση.N:Nfr:Afr:Vfr

αντασφαλίσεων,αντασφάλιση.N:Gfr

αντασφαλιστής,αντασφαλιστής.N:Nms

αντασφαλιστή,αντασφαλιστής.N:Gms:Ams:Vms

αντασφαλιστές,αντασφαλιστής.N:Nmp:Amp:Vmp

αντασφαλιστών,αντασφαλιστής.N:Gmp

αντεπιλογή,αντεπιλογή.N:Nfs:Afs:Vfs

αντεπιλογής,αντεπιλογή.N:Gfs

αντεπιλογές,αντεπιλογή.N:Nfr:Afr:Vfr

αντεπιλογών,αντεπιλογή.N:Gfr

αντιθησαύριση,αντιθησαύριση.N:Nfs:Afs:Vfs

αντιθησαύρισης,αντιθησαύριση.N:Gfs

αντιθησαυρίσεις,αντιθησαύριση.N:Nfr:Afr:Vfr

αντιθησαυρίσεων,αντιθησαύριση.N:Gfr

αντικατάσταση,αντικατάσταση.N:Nfs:Afs:Vfs

αντικατάστασης,αντικατάσταση.N:Gfs

αντικαταστάσεις,αντικατάσταση.N:Nfr:Afr:Vfr

αντικαταστάσεων,αντικατάσταση.N:Gfr

αντίκλητος,αντίκλητος.N:Nms:Nfs

αντικλήτου,αντίκλητος.N:Gms:Gfs

αντίκλητο,αντίκλητος.N:Ams:Afs:Vfs

αντίκλητε,αντίκλητος.N:Vms

αντίκλητοι,αντίκλητος.N:Nmp:Vmp:Nfp:Vfp

αντικλήτων,αντίκλητος.N:Gmp:Gfp

αντικλήτους,αντίκλητος.N:Amp:Afp

αντίκλητες,αντίκλητος.N:Nfp:Afp

αντίκρουσμα,αντίκρουσμα.N:Nns:Ans:Vns

αντικρύσματος,αντίκρουσμα.N:Gns

αντικρύσματα,αντίκρουσμα.N:Nhp:Ahp:Vhp

αντικρουμάτων,αντίκρουσμα.N:Ghp

αντικρουστής,αντικρουστής.N:Nms

αντικρουστή,αντικρουστής.N:Gms:Ams:Vms

αντικρουστές,αντικρουστής.N:Nmp:Amp:Vmp

αντικρουστών,αντικρουστής.N:Gmp

αντιπληθωρισμός,αντιπληθωρισμός.N:Nms

αντιπληθωρισμού,αντιπληθωρισμός.N:Gms

αντιπληθωρισμό,αντιπληθωρισμός.N:Ams

αντιπληθωρισμέ,αντιπληθωρισμός.N:Vms

αντισυμβαλλόμενος,αντισυμβαλλόμενος.N:Nms

αντισυμβαλλομένου,αντισυμβαλλόμενος.N:Gms

αντισυμβαλλόμενο,αντισυμβαλλόμενος.N:Ams

αντισυμβαλλόμενε,αντισυμβαλλόμενος.N:Vms

αντισυμβαλλόμενοι,αντισυμβαλλόμενος.N:Nmp:Vmp

αντισυμβαλλομένων,αντισυμβαλλόμενος.N:Gmp

αντισυμβαλλομένους,αντισυμβαλλόμενος.N:Amp

αντισυμβαλλόμενος,αντισυμβαλλόμενος.A:Nms

αντισυμβαλλόμενου,αντισυμβαλλόμενος.A:Gms:Gns

αντισυμβαλλόμενο,αντισυμβαλλόμενος.A:Ams:Nns:Ans:Vns

αντισυμβαλλόμενε,αντισυμβαλλόμενος.A:Vms

αντισυμβαλλόμενοι,αντισυμβαλλόμενος.A:Nmp:Vmp

αντισυμβαλλομένων,αντισυμβαλλόμενος.A:Gmp:Gfp:Gnp

αντισυμβαλλομένους,αντισυμβαλλόμενος.A:Amp

αντισυμβαλλόμενη,αντισυμβαλλόμενος.A:Nfs:Afs:Vfs

αντισυμβαλλόμενης,αντισυμβαλλόμενος.A:Gfs

αντισυμβαλλόμενες,αντισυμβαλλόμενος.A:Nfp:Afp:Vfp

αντισυμβαλλόμενα,αντισυμβαλλόμενος.A:Nhp:Anp:Vhp

ΜΕΡΟΣ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΛΛΟΓΗ ΣΥΝΘΕΤΩΝ ΛΗΜΜΑΤΩΝ:

abn - amro bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

abn-amro bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

alpha bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

alpha τράπεζα,.N:Nns:Ans:Vns

alpha τράπεζας,alpha τράπεζα.N:Gns

alpha τραπέζης,alpha τράπεζα.N:Gns

american bank of albania,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

arab bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

aspis bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

attica bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

bank of america,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

bayerische hypo und vereinsbank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

bnp paribas,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

deutsche bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

e-banking,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

emporiki bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor 1 εβδομάδας,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor 1 εβδομάδος,euribor 1 εβδομάδας.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor 12 μηνών,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor 2 μηνών,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor 3 μηνών,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor 6 μηνών,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor 9 μηνών,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor έξι μηνών,.N:Nns:Gns:Ans:Vns

euribor δυο μηνών,.N:Nns:Gns:Ans:Vns

euribor δώδεκα μηνών,.N:Nns:Gns:Ans:Vns

euribor εννιά μηνών,.N:Nns:Gns:Ans:Vns

euribor μήνα,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor μηνός,euribor μήνα.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor μίας εβδομάδας,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor μίας εβδομάδος,euribor μίας εβδομάδας.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor μιας εβδομάδας,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor μιας εβδομάδος,euribor μιας εβδομάδας.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euribor τριών μηνών,.N:Nns:Gns:Ans:Vns

euro - libor,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euro libor,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

euro-libor,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

first business bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

hsbc bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

marfin egnatia bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

marfin εγνατία τράπεζα,.N:Nns:Ans:Vns

marfin εγνατίας τράπεζας,marfin εγνατία τράπεζα.N:Gns

marfin εγνατίας τραπέζης,marfin εγνατία τράπεζα.N:Gns

millenium bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

personal banking,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

private banking,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

proton bank,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

proton επενδυτική τράπεζα,.N:Nns:Ans:Vns

proton επενδυτικής τράπεζας,proton επενδυτική τράπεζα.N:Gns

proton επενδυτικής τραπέζης,proton επενδυτική τράπεζα.N:Gns

royal bank of scotland,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

societe generale,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

web - banking,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

web-banking,.N:Nns:Gns:Ans:Vns:Nnp:Gnp:Anp:Vnp

άδεια εισαγωγής,.N:Nfs:Afs:Vfs

άδειας εισαγωγής,άδεια εισαγωγής.N:Gfs

αδείας εισαγωγής,άδεια εισαγωγής.N:Gfs

άδειες εισαγωγών,άδεια εισαγωγής.N:Nfp:Afp:Vfp

αδειών εισαγωγών,άδεια εισαγωγής.N:Gfp

άδεια εξαγωγής,.N:Nfs:Afs:Vfs

άδειας εξαγωγής,άδεια εξαγωγής.N:Gfs

αδείας εξαγωγής,άδεια εξαγωγής.N:Gfs

άδειες εξαγωγών,άδεια εξαγωγής.N:Nfp:Afp:Vfp

αδειών εξαγωγών,άδεια εξαγωγής.N:Gfp

άδηλη εξαγωγή,.N:Nfs:Afs:Vfs

άδηλης εξαγωγής,άδηλη εξαγωγή.N:Gfs

άδηλες εξαγωγές,άδηλη εξαγωγή.N:Nfp:Afp:Vfp

άδηλων εξαγωγών,άδηλη εξαγωγή.N:Gfp

άδηλη συναλλαγή,.N:Nfs:Afs:Vfs

άδηλης συναλλαγής,άδηλη συναλλαγή.N:Gfs

άδηλες συναλλαγές,άδηλη συναλλαγή.N:Nfp:Afp:Vfp

άδηλων συναλλαγών,άδηλη συναλλαγή.N:Gfp

άδηλο εμπόριο,.N:Nns:Ans:Vns

άδηλου εμπορίου,άδηλο εμπόριο.N:Gns

άδηλο κεφάλαιο,.N:Nns:Ans:Vns

άδηλου κεφαλαίου,άδηλο κεφάλαιο.N:Gns

άδηλα κεφάλαια,άδηλο κεφάλαιο.N:Nhp:Anp:Vhp

άδηλων κεφαλαίων,άδηλο κεφάλαιο.N:Ghp

άδηλοι πόροι,.N:Nmp:Vmp

άδηλων πόρων,άδηλοι πόροι.N:Gmp

άδηλους πόρους,άδηλοι πόροι.N:Amr

άμεση επένδυση,.N:Nfs:Afs:Vfs

άμεσης επένδυσης,άμεση επένδυση.N:Gfs

άμεσης επενδύσεως, άμεση επένδυση. N:Gfs

άμεσες επενδύσεις, άμεση επένδυση. N:Nfp:Afp:Vfp

άμεσων επενδύσεων, άμεση επένδυση. N:Gfp

άμεση πιστωτική επιστολή,.N:Nfs:Afs:Vfs

άμεσης πιστωτικής επιστολής, άμεση πιστωτική επιστολή. N:Gfs

άμεσες πιστωτικές επιστολές, άμεση πιστωτική επιστολή. N:Nfp:Afp:Vfp

άμεσων πιστωτικών επιστολών, άμεση πιστωτική επιστολή. N:Gfp

άμεση χρέωση τραπεζικού λογαριασμού,.N:Nfs:Afs:Vfs

άμεσης χρέωσης τραπεζικού λογαριασμού, άμεση χρέωση τραπεζικού λογαριασμού. N:Gfs

άμεσης χρεώσεως τραπεζικού λογαριασμού, άμεση χρέωση τραπεζικού λογαριασμού. N:Gfs

άμεσες χρεώσεις τραπεζικών λογαριασμών, άμεση χρέωση τραπεζικού λογαριασμού. N:Nfp:Afp:Vfp

άμεσων χρεώσεων τραπεζικών λογαριασμών, άμεση χρέωση τραπεζικού λογαριασμού. N:Gfp

άμεσος φόρος,.N:Nms

άμεσου φόρου, άμεσος φόρος. N:Gms

άμεσο φόρο, άμεσος φόρος. N:Ams

άμεσε φόρε, άμεσος φόρος. N:Vms

άμεσοι φόροι, άμεσος φόρος. N:Nmp:Vmp

άμεσων φόρων, άμεσος φόρος. N:Gmp

άμεσους φόρους, άμεσος φόρος. N:Amp

άτοκη πίστωση,.N:Nfs:Afs:Vfs

άτοκης πίστωσης, άτοκη πίστωση. N:Gfs

άτοκης πιστώσεως,άτοκη πίστωση.N:Gfs

άτοκες πιστώσεις,άτοκη πίστωση.N:Nfr:Afr:Vfr

άτοκων πιστώσεων,άτοκη πίστωση.N:Gfr

άτοκο δάνειο,.N:Nns:Ans:Vns

άτοκου δανείου,άτοκο δάνειο.N:Gns

άτοκα δάνεια,άτοκο δάνειο.N:Nhr:Anr:Vhr

άτοκων δανείων,άτοκο δάνειο.N:Ghr

άυλες ακινητοποιήσεις,.N:Nfr:Afr:Vfr

άυλων ακινητοποιήσεων,άυλες ακινητοποιήσεις.N:Gfr

άυλο στοιχείο,.N:Nns:Ans:Vns

άυλου στοιχείου,άυλο στοιχείο.N:Gns

άυλα στοιχεία,άυλο στοιχείο.N:Nhr:Anr:Vhr

άυλων στοιχείων,άυλο στοιχείο.N:Ghr

άυλος τίτλος,.N:Nms

άυλου τίτλου,άυλος τίτλος.N:Gms

άυλο τίτλο,άυλος τίτλος.N:Ams

άυλε τίτλε,άυλος τίτλος.N:Vms

άυλοι τίτλοι,άυλος τίτλος.N:Nmp:Vmp

άυλων τίτλων,άυλος τίτλος.N:Gmp

άυλους τίτλους,άυλος τίτλος.N:Amp

έγκριση δαπάνης,.N:Nfs:Afs:Vfs

έγκρισης δαπάνης,έγκριση δαπάνης.N:Gfs

εγκρίσεως δαπάνης,έγκριση δαπάνης.N:Gfs

εγκρίσεις δαπανών,έγκριση δαπάνης.N:Nfp:Afp:Vfp

εγκρίσεων δαπανών,έγκριση δαπάνης.N:Gfp

έδρα επιχείρησης,.N:Nfs:Afs:Vfs

έδρα επιχειρήσεως,έδρα επιχείρησης.N:Nfs:Afs:Vfs

έδρας επιχείρησης,έδρα επιχείρησης.N:Gfs

έδρας επιχειρήσεως,έδρα επιχείρησης.N:Gfs

έδρες επιχειρήσεων,έδρα επιχείρησης.N:Nfp:Afp:Vfp

εδρών επιχειρήσεων,έδρα επιχείρησης.N:Gfp

έκδοση αξίας,.N:Nfs:Afs:Vfs

έκδοσης αξίας,έκδοση αξίας.N:Gfs

εκδόσεως αξίας,έκδοση αξίας.N:Gfs

εκδόσεις αξιών,έκδοση αξίας.N:Nfp:Afp:Vfp

εκδόσεων αξιών,έκδοση αξίας.N:Gfp

έκδοση διαπραγματεύσιμων τίτλων,.N:Nfs:Afs:Vfs

έκδοσης διαπραγματεύσιμων τίτλων,έκδοση διαπραγματεύσιμων τίτλων.N:Gfs

εκδόσεως διαπραγματεύσιμων τίτλων,έκδοση διαπραγματεύσιμων τίτλων.N:Gfs

εκδόσεις διαπραγματεύσιμων τίτλων,έκδοση διαπραγματεύσιμων τίτλων.N:Nfp:Afp:Vfp

εκδόσεων διαπραγματεύσιμων τίτλων,έκδοση διαπραγματεύσιμων τίτλων.N:Gfp

έκδοση διαταγής πληρωμής,.N:Nfs:Afs:Vfs

έκδοσης διαταγής πληρωμής, έκδοση διαταγής πληρωμής. N:Gfs

εκδόσεως διαταγής πληρωμής, έκδοση διαταγής πληρωμής. N:Gfs

εκδόσεις διαταγών πληρωμών, έκδοση διαταγής πληρωμής. N:Nfp:Afp:Vfp

εκδόσεων διαταγών πληρωμών, έκδοση διαταγής πληρωμής. N:Gfp

έκδοση δικαιώματος, .N:Nfs:Afs:Vfs

έκδοσης δικαιώματος, έκδοση δικαιώματος. N:Gfs

εκδόσεως δικαιώματος, έκδοση δικαιώματος. N:Gfs

εκδόσεις δικαιωμάτων, έκδοση δικαιώματος. N:Nfp:Afp:Vfp

εκδόσεων δικαιωμάτων, έκδοση δικαιώματος. N:Gfp

έκδοση εγγυητικής επιστολής, .N:Nfs:Afs:Vfs

έκδοσης εγγυητικής επιστολής, έκδοση εγγυητικής επιστολής. N:Gfs

εκδόσεως εγγυητικής επιστολής, έκδοση εγγυητικής επιστολής. N:Gfs

εκδόσεις εγγυητικών επιστολών, έκδοση εγγυητικής επιστολής. N:Nfp:Afp:Vfp

εκδόσεων εγγυητικών επιστολών, έκδοση εγγυητικής επιστολής. N:Gfp

έκδοση εντολής πληρωμής, .N:Nfs:Afs:Vfs

έκδοσης εντολής πληρωμής, έκδοση εντολής πληρωμής. N:Gfs

εκδόσεως εντολής πληρωμής, έκδοση εντολής πληρωμής. N:Gfs

εκδόσεις εντολών πληρωμών, έκδοση εντολής πληρωμής. N:Nfp:Afp:Vfp

εκδόσεων εντολών πληρωμών, έκδοση εντολής πληρωμής. N:Gfp
